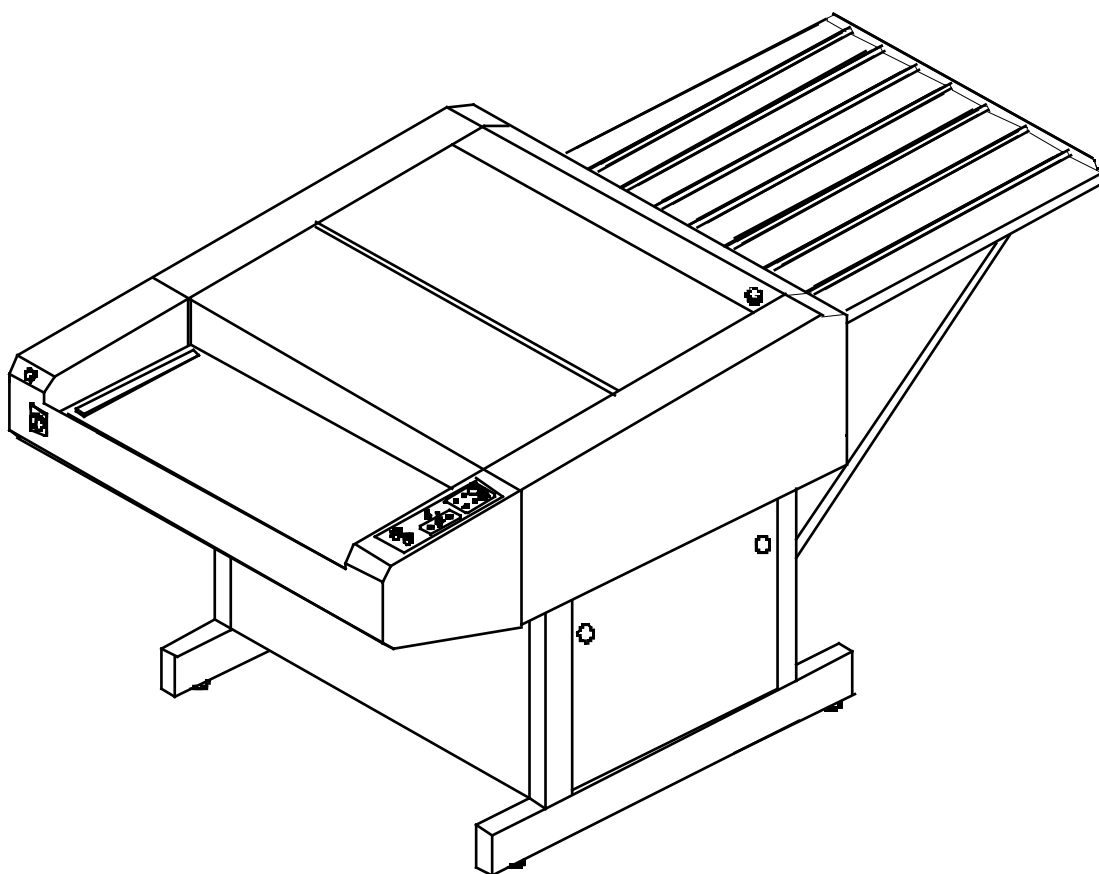


LAVA LASTRE PER ARCHIVIO
PLATE WASHING MACHINE FOR PLATE FILING
PLATTENWASCHMASCHINE FÜR PLATTENARCHIV
LAVEUSE DE PLAQUES POUR ARCHIVES

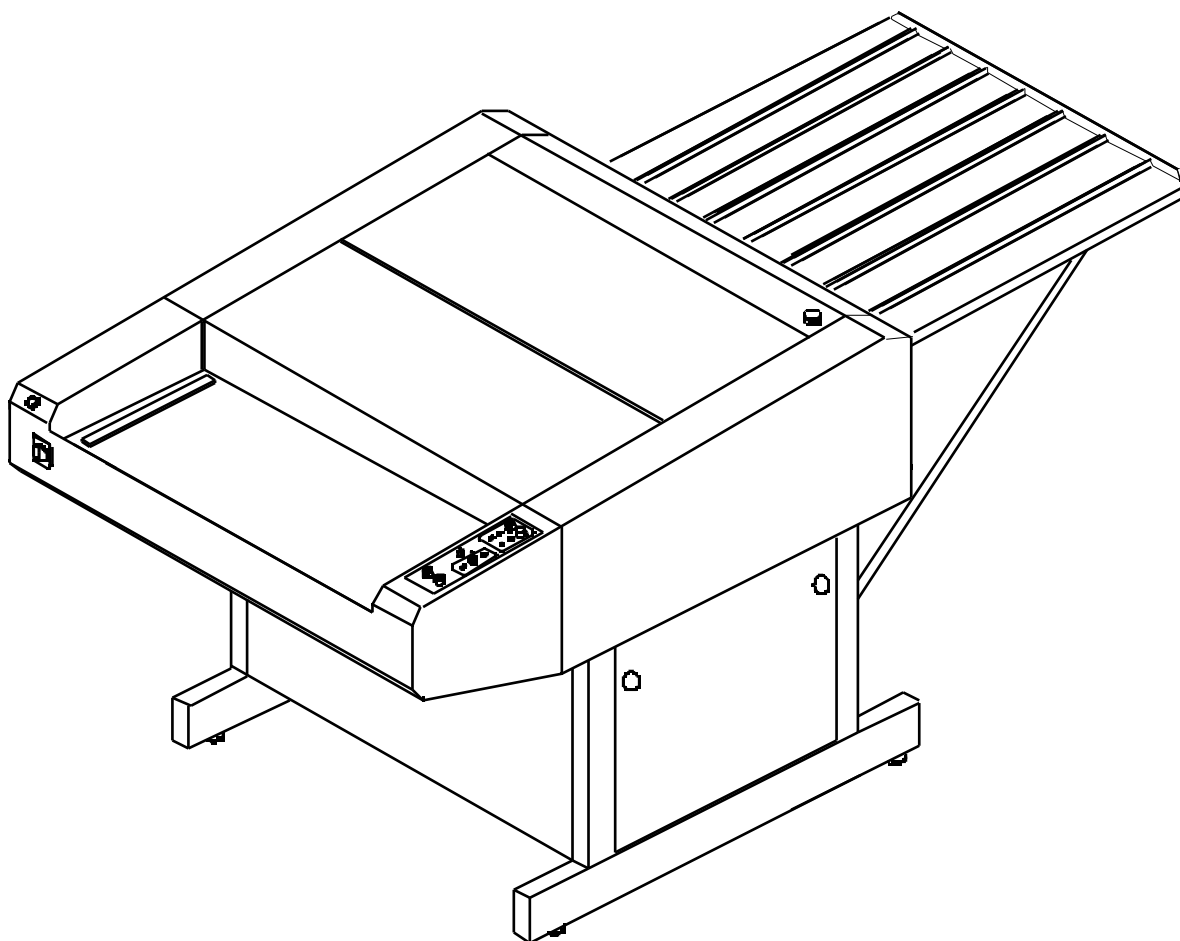
WP 85 / 140



EDIZIONE APRILE 1999
EDITION APRIL 1999
AUSGABE APRIL 1999
EDITION AVRIL 1999

LAVA LASTRE per ARCHIVIO
PLATE WASHING MACHINE FOR FILING
LAVEUSE DE PLAQUES POUR ARCHIVES
PLATTENWASCHMASCHINE für PLATTENARCHIV

Il presente manuale è valido per tutte le versioni WP 85 - 140.
This Instructions Manual is valid for all versions WP 85 - 140.
Ce Manuel est valable pour tous les modèles WP 85 - 140.
Das vorliegende Handbuch ist für alle Ausführungen WP 85 - 140.



**MANUALE USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTIONS AND MAINTENANCE MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS ET ENTRETIEN
HANDBUCH MIT BETRIEBSANLEITUNG**

LAVA LASTRE per ARCHIVIO
mod.WP 85 - 140

Le lava lastre serie W.P 85 - 140 sono realizzate tenendo conto delle seguenti norme direttive:

- NORME: 292 Parte 1 e 2
- EN60.204 - EN60.950 - EN50.081 - EN50.082.1
- DIRETTIVE: 89/336/CEE - 91/368CEE - 73/73CEE 50.082.1

89/392CEE - 93/44CEE - 93/68CEE

73/73EC

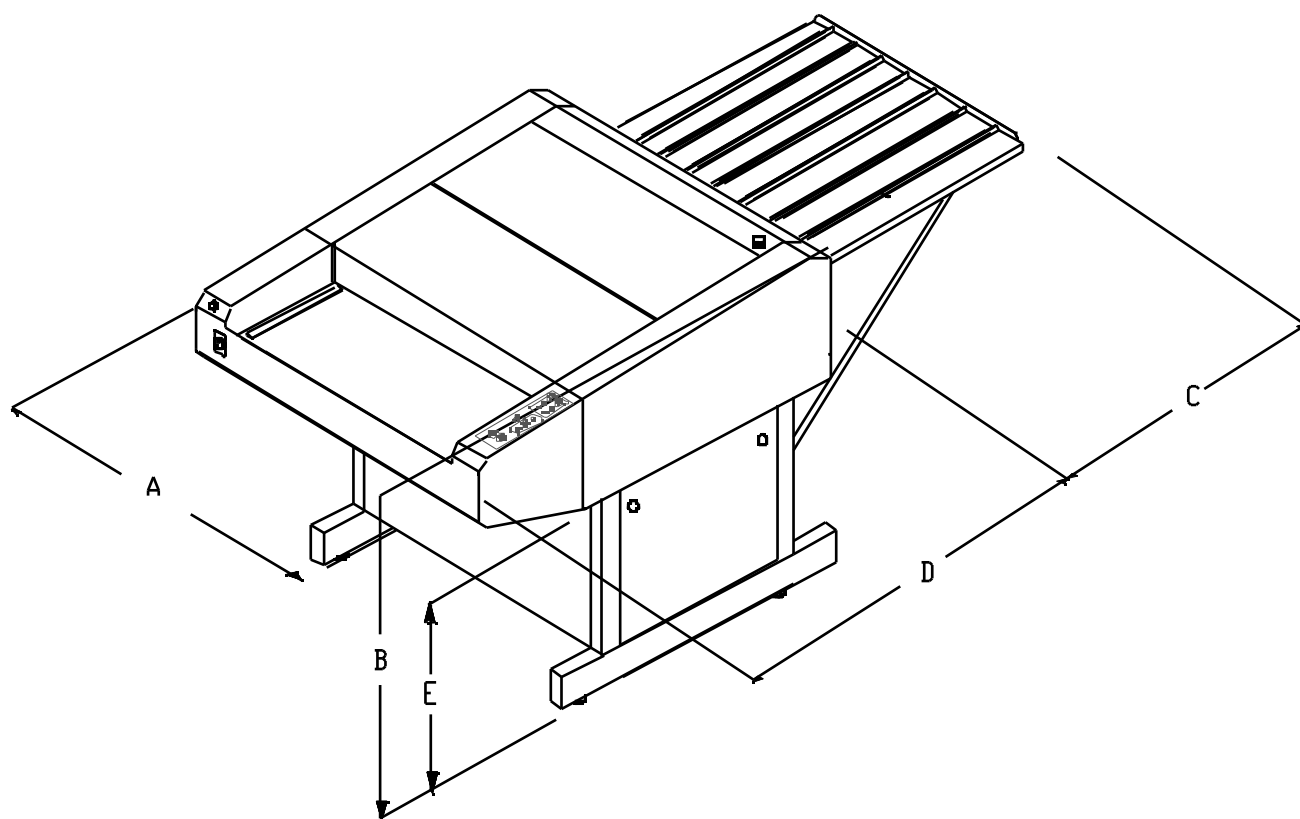
PLATE WASHING MACHINE FOR FILING
mod.WP 85 - 140

The Plate Washing machines models W.P 85 - 140 are manufactured in compliance with the following standards and directives:

- STANDARDS: 292 PART 1 and 2
- EN60.204 - EN 60.950 - EN50.081 - EN

· DIRECTIVES: 89/336/EC - 91/368EC -

89/392EC - 93/44EC - 93/68EC



DIMENSIONI

DIMENSIONS

MODEL.	A	B	C	D	E	Kg.
W.P 85	1420	1110	1050	1580	600	340
W.P 140	1920	1110	1700	1800	600	540

CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL DATA

MODEL	V	Hz.	A	W	water consumpt. L/m	work dims. min.	work dims. max
MODEL	V	Hz	A	W	Consumo acqua l/m	Formato utile minimo	Formato utile massimo
W.P 85	230/400	50/60	15/5,5	3500	15	45 x 0,15	85 x 0,5
W.P 140	230/400	50/60	24/8	5500	21	45 x 0,15	137 x 0,5

**PLATTENWASCHMASCHINE für
PLATTENARCHIV Mod. WP 85/140**

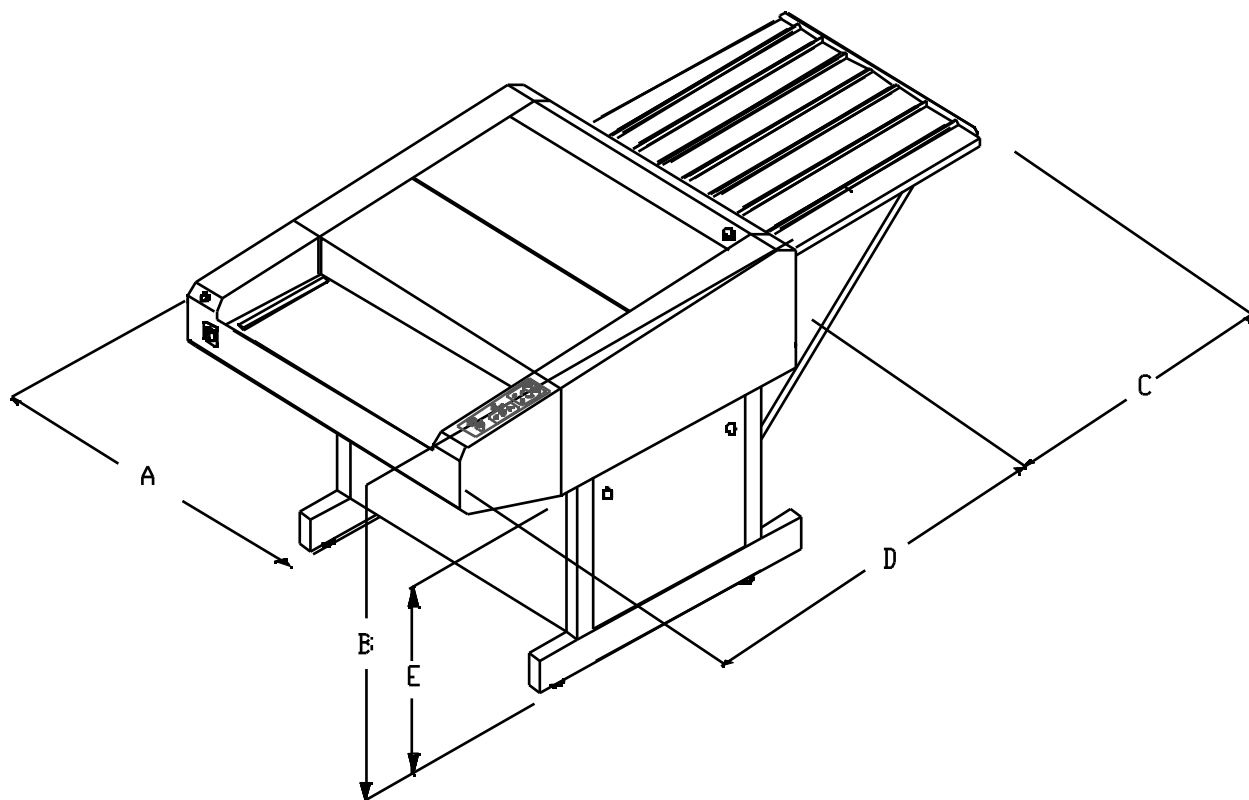
Die Plattenwaschmaschinen der Baureihe WP 85/140 wurden unter Einhaltung folgender Normen und Richtlinien ausgeführt:

- NORMEN: 292 Teil 1 und 2
- EN60.204 - EN60.950 - EN50.081 - EN 50.082.1
- RICHTLINIEN: 89/336 EWG - 91/368EWG - 73/73CE
- 73/73EWG - 89/392EWG - 93/44EWG - 93/68EWG

**LAVEUSE DE PLAQUES POUR ARCHIVES
WP 85 / 140**

Les machines laveuses de plaques série WP 85/140 sont réalisées conformément aux directives suivantes:

- NORMES: 292 PART 1 and 2
- EN60.204 - EN 60.950 - EN50.081 - EN
- DIRECTIVES: 89/336/CE - 91/368CE - 89/392CE - 93/44CE - 93/68CE



ABMESSUNGEN

DIMENSIONS

MODEL.	A	B	C	D	E	Kg.
W.P 85	1420	1110	1050	1580	600	340
W.P 140	1920	1110	1700	1800	600	540

TECHNISCHE DATEN

DONNEES TECHNIQUES

MODELE	V	Hz	A	W	Consomm. Eau L/m	Format utile min	Format utile max
MODEL	V	Hz	A	W	Wasserverbrauch L/Min.	Arbeitsabmess min.	Arbeitsabmess max.
W.P 85	230/40 0	50/60	15/5,5	3500	15	45 x 0,15	85 x 0,5
W.P 140	230/40	50/60	24/8	5500	21	45 x 0,15	137 x 0,5

	0						
--	---	--	--	--	--	--	--

INDICE GENERALE

1-00-00	Descrizione lavalastre
1-00-01	Identificazione lavalastre
1-00-02	Composizione lavalastre
2-00-00	Scarico - Disimballaggio - Posizionamento
2-00-01	Scarico
2-00-02	Disimballaggio
2-00-03	Posizionamento
2-00-04	Montaggio
3-00-00	Collegamenti ed alimentazione
3-00-01	Operazioni da eseguire in fase d'installazione
4-00-00	Descrizioni componenti funzionali
4-00-01	Descrizione componenti
5-00-00	Avviamento e produzione
5-00-01.A	Riempimento macchina
5-00-01.B	Posizionamento prodotto per gommatura
5-00-02	Impostazioni programma di lavoro
5-00-03	Ciclo di lavoro
6-00-00	Manutenzione
6-00-01	Manutenzione ordinaria
7-00-00	Mancato funzionamento

1-00-00 DESCRIZIONE LAVALASTRE DESCRIPTION

1-00-01 IDENTIFICAZIONE LAVALASTRE

Le lavalastre W.P.85/140 sono macchine atte al lavaggio dell'inchiostro sulle lastre presensibilizzate in alluminio da archiviare.

Tali macchine devono essere presidiate da un conduttore (operatore) la cui posizione durante il ciclo di lavoro è raffigurata nella fig.1.

CONTENTS

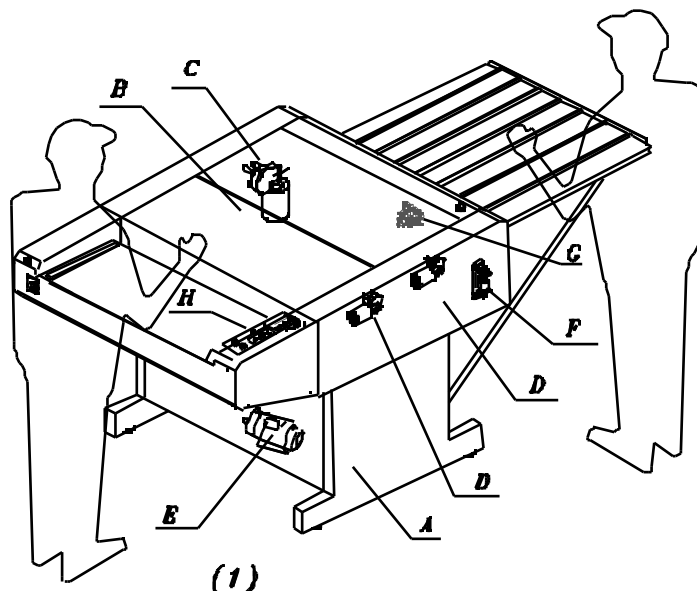
1-00-00	Plate washing machine description
1-00-01	Plate washing machine identification
1-00-02	Plate washing machine composition
2-00-00	Unloading - Removal of packing -
2-00-01	Unloading
2-00-02	Removal of packing
2-00-03	Positioning
2-00-04	Assembly
3-00-00	Connections and power supply
3-00-01	Operations required during installation
4-00-00	Description of operating parts
4-00-01	Description of parts
5-00-00	Start up and production
5-00-01.A	Machine filling
5-00-01.B	Positioning of gumming product
5-00-02	Setting the work program
5-00-03	Work cycle
6-00-00	Maintenance
6-00-01	Ordinary maintenance
7-00-00	Trouble-shooting

1-00-00 PLATE WASHING MACHINE

1-00-01 PLATE WASHING MACHINE IDENTIFICATION

The Plate Washing machines W.P. 85 - 140 have been developed to remove ink from presensitized aluminium plates for filing purposes.

An operator supervises the machine during the working cycle in the position shown in Fig. 1.



1-00-02 COMPOSIZIONE LAVALASTRE

La lavalastre è composto da:

- A - Telaio di sostegno
- B - Vasca di lavoro
- C - Cinematismi atti al trasporto della lastra
- D - Spazzole
- E - Circuito lavaggio detergente
- F - Circuito gomma
- G - Circuito lavaggio con acqua
- H - Pannello di comando

1-00-02 PLATE WASHING MACHINE COMPOSITION

The machine consists of:

- A - Support frame
- B - Work tank
- C - Plate drive mechanisms
- D - Brushes
- E - Detergent cleaning circuit
- F - Gumming circuit
- G - Water cleaning circuit
- H - Control panel

INHALTSVERZEICHNIS

1-00-00	Beschreibung der Waschmaschine
1-00-01	Kennzeichnung der Waschmaschine
1-00-02	Bestandteile der Waschmaschine
2-00-00	Abladen - Auspacken - Positionieren
2-00-01	Abladen
2-00-02	Auspacken
2-00-03	Positionieren
2-00-04	Montage
3-00-00	Anschlüsse und Stromversorgung
3-00-01	Nötige Arbeit bei der Aufstellung l'installation
4-00-00	Beschreibung der Maschinenbestandteile und deren Funktion
4-00-01	Beschreibung der Bestandteile
5-00-00	Inbetriebnahme und Produktion gommage
5-00-01.A	Auffüllen der Maschine
5-00-02.B	Positionierung des Gummierungsproduktes
5-00-02	Programmierung des Arbeitsvorgangs
5-00-03	Arbeitskreislauf
6-00-00	Wartung
6-00-01	Regelmässige Wartung
7-00-00	Störungen

1-00-00 BESCHREIBUNG DER WASCHMASCHINE

1-00-01 KENNZEICHNUNG DER WASCHMASCHINE

Die Waschmaschinen W.P. 85/140 dienen zum Waschen der Farbe auf den vorbeschichteten plaques

Aluminium Platten für Archivzwecke.
aux

Diese Maschinen sehen die Bedienung durch einen un

Maschinenführer (Bediener) vor, dessen Stellung während des Arbeitskreislaufs laut Bild 1 sein muss.

TABLE GENERALE

1-00-00	Description machine laveuse de
1-00-01	Identification machine laveuse de plaques
1-00-02	Composition machine laveuse de plaques
2-00-00	Déchargement - Déballage - Mise en place
2-00-01	Déchargement
2-00-02	Déballage
2-00-03	Mise en place
2-00-04	Montage
3-00-00	Connexions et alimentation
3-00-01	Opérations à effectuer pendant
4-00-00	Description composants fonctionnels
4-00-01	Description composants
5-00-00	Démarrage et production
5-00-01.A	Remplissage machine
5-00-01.B	Positionnement produit de
5-00-02	Programmation cycle de travail
5-00-03	Cycle de travail
6-00-00	Entretien
6-00-01	Entretien ordinaire
7-00-00	Pannes

1-00-00 DESCRIPTION LAVEUSE PLAQUES

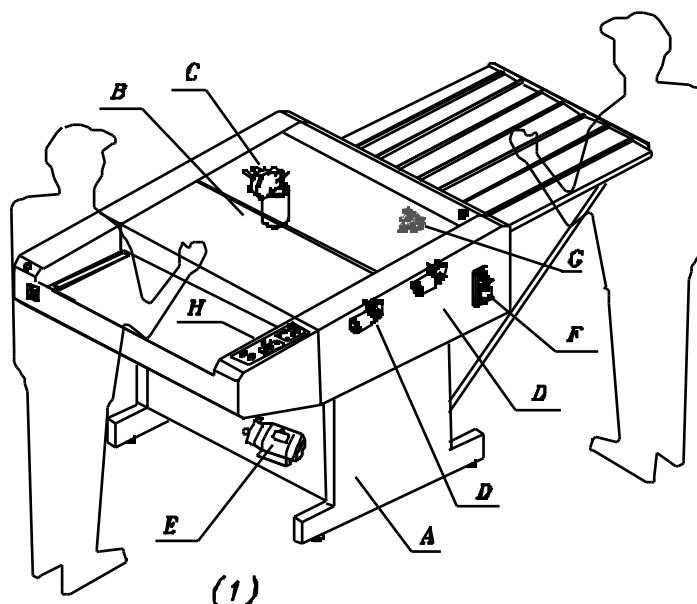
1-00-01 IDENTIFICATION LAVEUSE PLAQUES

Les laveuses plaques W.P. 85/140 sont des machines aptes au lavage de l'encre sur les

présensibilisées en aluminium, qui sont à mettre

archives. Ces machines doivent être contrôlées par

conducteur (opérateur), dont la position pendant le cycle de travail est représentée par la fig. 1.



1-00-02 BESTANDTEILE DER WASCHMASCHINE

Die Waschmaschine besteht aus:

- A - Rahmen und Gestell
- B - Arbeitsbecken

1-00-02 COMPOSITION LAVEUSE PLAQUES

La machine est composée de:

- A - Châssis de soutien
- B - Cuve de travail

C - Getriebe zum Plattentransport
D - Bürstenwalzen
E - Kreislauf Reinigungsmittel
F - Kreislauf Gummi
G - Kreislauf Wasserspülen
H - Bedienungstafel

C - Cinématismes aptes au transport de la plaque
D - Brosses
E - Circuit lavage détergent
F - Circuit gomme
G - Circuit lavage à l'eau
H - Panneau de contrôle

2- 00- 00 SCARICO-DISINBALLAGGIO POSIZIONAMENTO

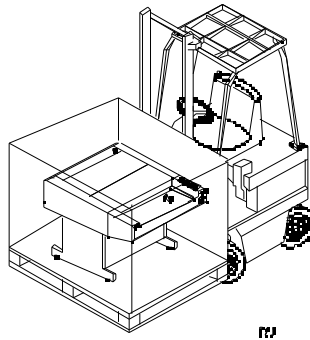
2-00-1 SCARICO

La lavalastrea è posizionata su pallets, fissata allo stesso pallets, con apposite viti, avvolta in materiale protettivo e chiusa con scatola di cartone polionda.
Lo scarico della stessa è possibile tramite carrello elevatore munito di opportune forche (vedi fig.1).

2-00-00 UNLOADING - REMOVAL OF PACKING POSITIONING

2-00-01 UNLOADING

The Plate washing machine is positioned on pallets, on which it is fixed with special screws, wrapped with protective material and corrugated board.
Unloading is made by means of a fork-lift truck of suitable capacity (see Fig. 1)



2-00-2 DISINBALLAGGIO

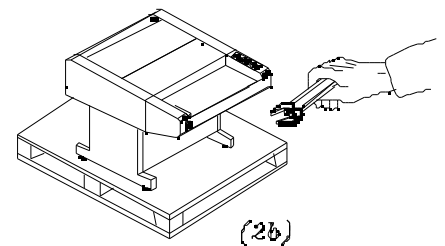
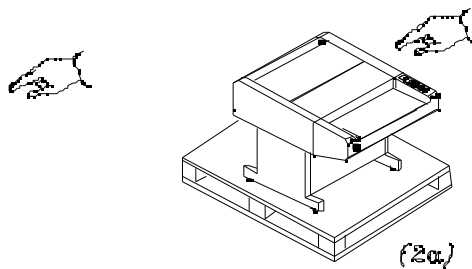
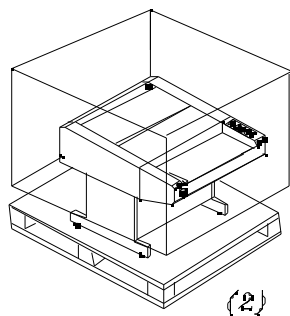
A scarico avvenuto operare come segue:

- rimuovere la scatola polionda (vedi fig.2).
- rimuovere il materiale protettivo (vedi fig.2a).
- rimuovere le viti di fissaggio (vedi fig.2b).

2-00-02 REMOVAL OF PACKING

After unloading, proceed as follows:

- remove the corrugated board (see Fig. 2)
- remove the protective material (see Fig. 2a)
- remove the fixing belts (see Fig. 2b).

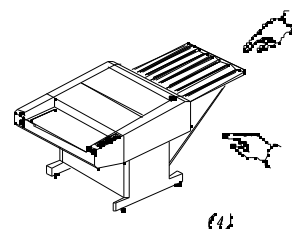
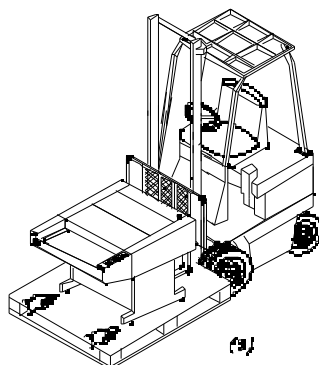


2-00-03 POSIZIONAMENTO

- Sollevare la lavalastre tramite carrello elevatore munito di opportune forche e di portata adeguata (vedi fig.3)
- Montare n° 4 piedini di regolazione
- Posizionare la lavalastre sul posto di lavoro
- Montare lo scivolo scaricolastre (fig.4) e fissarlo con l'apposito supporto
- Assicurarsi che lo spazio disponibile sia sufficiente out per la rimozione dei carter di protezione e la manutenzione.

2-00-03 POSITIONING

- Lift the Plate washing machine by means of a fork-lift truck of suitable capacity (see Fig. 3).
- Fit 4 adjustment feet
- Position the machine in the work area
- Install the plate unloading slide (Fig. 4) and fasten using the proper support
- Make sure that the space available is sufficient to remove the protection case and to carry maintenance operations.



2-00-00 ABLADEN - AUSPACKEN - POSITIONIEREN

2-00-01 ABLADEN

Die Waschmaschine steht auf einer Palette und ist mit dieser fest aufgeschraubt, mit Schutzmaterial umhüllt adäquates, und in einer Karton aus Wellpappe eingeschlossen. dans

Das Abladen derselben ist durch einen mit Gabeln ausgerüsteten Hubwagen auszuführen (Siehe Bild 1).
élévateur

2-00-00 DECHARGEMENT - DEBALLAGE - MISE EN - PLACE

2-00-01 DÉCHARGEMENT

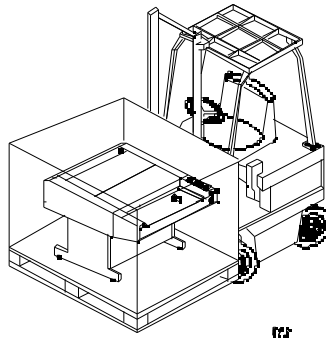
La laveuse de plaques est placée sur une
auquelle elle est fixée au moyen de vis

enveloppée en matériel de protection et fermée

une boîte de carton ondulé.

On peut la décharger au moyen du chariot

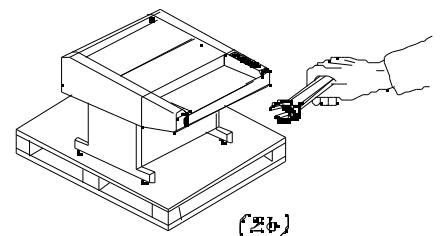
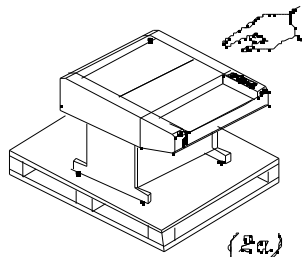
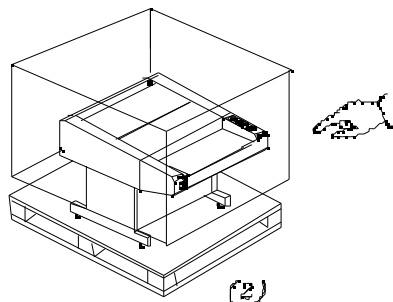
muni de fourches adéquates (voir fig.1).



2-00-02 AUSPACKEN

Nach der Abladung, wie folgt vorgehen:

- die Wellpappe wegnehmen (siehe Bild 2)
- das Schutzmaterial wegnehmen (siehe Bild 2a)
- die Befestigungsschrauben wegnehmen (siehe Bild 2b).



2-00-02 DÉBALLAGE

Après le déchargement, procéder comme suit:

- enlever le carton ondulé (voir fig.2)
- enlever le matériel de protection (voir fig. 2a)
- enlever les vis de fixation (voir fig.2b)

2-00-03 POSITIONIEREN

- Die Waschmaschine muss durch einen mit Gabeln ausgerüsteten Hubwagen ausreichender Hubkraft aufgehoben werden (siehe Bild 3).
- Bauen Sie die 4 Einstellfüsse an.
- Die Waschmaschine ist in der vorgesehenen Stellung zu positionieren.

plaques

- Bauen Sie das Gleitblech zur Plattenausgabe an (Bild 4) und befestigen Sie es mit dem dazu vorgesehenen Halter.

protection

- Kontrollieren Sie, dass der verfügbare Raum zum Entfernen der Schutzabdeckungen und zur Wartung ausreichend ist.

2-00-03 MISE EN PLACE

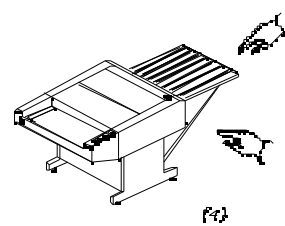
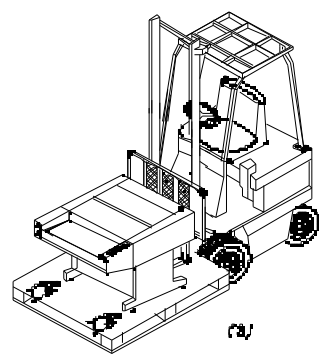
- Soulever la laveuse de plaques au moyen du chariot élévateur muni de fourches et d'une capacité de charge adéquate (voir fig.3).

- Monter nr. 4 pieds de réglage
- Placer la machine sur le lieu de travail
- Monter la glissière pour la décharge des

(voir fig.4) et la fixer avec le propre support.

- Faire attention que l'espace disponible soit suffisant pour enlever les carters de

et effectuer l'entretien.



3- 00- 00 COLLEGAMENTI ED ALIMENTAZIONE

3-00-01 OPERAZIONI DA ESEGUIRE IN FASE

DI INSTALLAZIONE

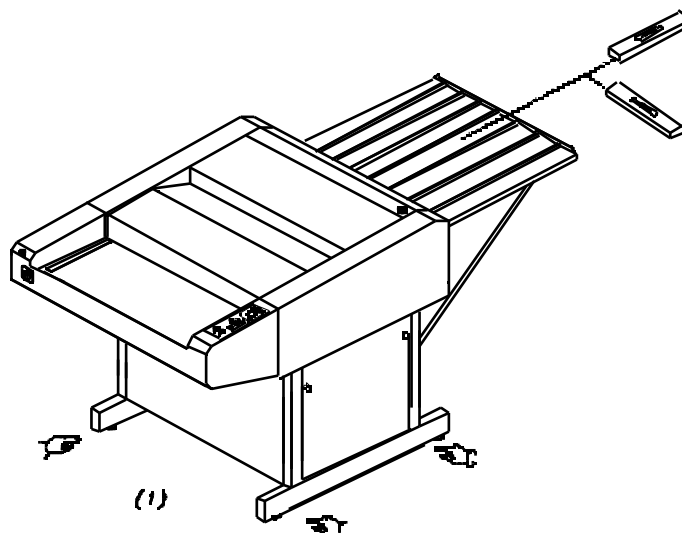
- Per un perfetto funzionamento della lavalastrea l'ambiente di lavoro deve avere una temperatura min.10°C max. 30°C e una umidità relativa compresa tra il 50% ed il 80%.
- La lavalastrea deve essere in piano perfetto; regolare i piedini (fig. 1) per ottenere il suddetto stato

3- 00- 00 CONNECTIONS AND POWER SUPPLY

3-00-01 OPERATIONS REQUIRED DURING

INSTALLATION

- Room temperature of the working area should be min. 10°C to max. 30°C and relevant humidity min. 50% to max. 80% to ensure a perfect of the Plate washing machine.
- The machine must be positioned perfectly flat adjusting the feet (Fig. 1).

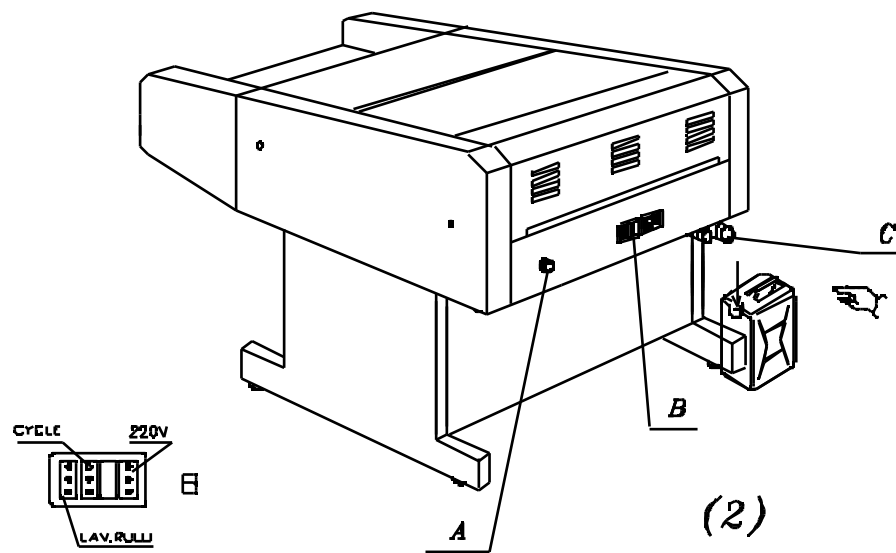


- Collegare la lavalastrea a valle di un interruttore downstream (vedi caratteristiche tecniche).
- Collegare l'alimentazione idrica H2O a valle di un rubinetto da 3/4" (fig.2 pos.A) o all'uscita di un gruppo di ricircolo acqua.
- La pressione di rete deve essere 3 Bar max.
- La macchina è munita di tre (3) prese di servizio single-monofase (fig. 2 pos. B).

Collegare gli scarichi (fig.2 pos.C) a un contenitore tank, evitando strozzature e sifonature. Gli scarichi di lavaggio devono essere convogliati in opportuni contenitori o inviati all'impianto di depurazione. È vietato lo scarico diretto in fognatura di prodotti esausti o acque di lavaggio.

- Connect the Plate washing machine from a switch (see Technical Data).
- Connect water supply H2O downstream from a 3/4" tap (Fig. 2 pos. A) or at the outlet of a recycling system.
- Network pressure must be 3 bar max.
- The machine is equipped with three (3) phase sockets (Fig. 2 pos. B).

Connect the drain tubes (Fig. 2 pos. C) to a tank, avoiding bottlenecks and siphons. Drainage must be conveyed into appropriate tanks or sent to a water treatment plant. Discharge of exhausted products or cleaning directly into sewers is forbidden.



3-00-00 ANSCHLÜSSE UND STROMVERSORGUNG

3-00-01 NÖTIGE ARBEITE BEI DER AUFSTELLUNG

- Voraussetzungen für einen einwandfreien Betrieb der Waschmaschine sind eine Raumtemperatur von 10°C min. - 30°C max. sowie eine relative Luftfeuchtigkeit zwischen 50% und 80%.
- Die Waschmaschine muss vollkommen waagrecht aufgestellt sein; stellen Sie die Füße (Bild 1) ein, um die richtige Position zu erreichen.

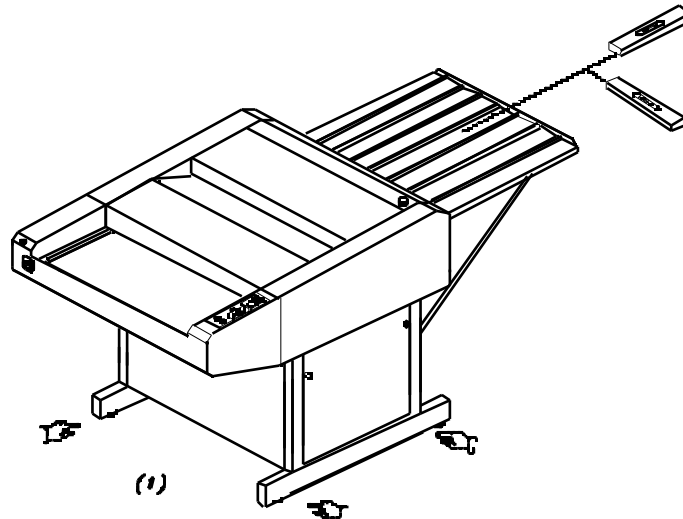
3-00-00 CONNEXIONS ET ALIMENTATION

3-00-01 OPÉRATIONS À EFFECTUER PENDANT

L'INSTALLATION

- Pour un fonctionnement parfait de la laveuse de plaques, le lieu de travail doit avoir une température comprise entre 10°C min. et 30°C max. et une humidité relative entre 50% et 80%.
- La laveuse de plaques doit être parfaitement à

régler les pieds (fig. 1) pour arriver à cette



- Die Waschmaschine ist abwärts eines Schalters anzuschließen (siehe Technische Daten).
- Verbinden Sie den Wasseranschluss H₂O abwärts eines 3/4" Hahnes (Bild 2 Pos. A) oder am Auslauf eines Wasserumlaufgerätes.
- Der Netzdruck der Wasserleitung soll max. 3 Bar sein.
- Die Maschine ist mit 3 einphasigen Betriebssteckdosen ausgerüstet (Bild 2 Pos. B).

- Brancher la laveuse de plaques en aval d'un interrupteur (voir données techniques).
- Brancher l'alimentation de l' eau H₂O en aval d'un robinet de 3/4" (fig. 2 pos.A) ou à la sortie d'un groupe de recyclage d'eau.
- La pression du réseau doit être 3 bar max.
- La machine est équipée avec trois (3) prises de service monophasé (fig. 2 pos.B).

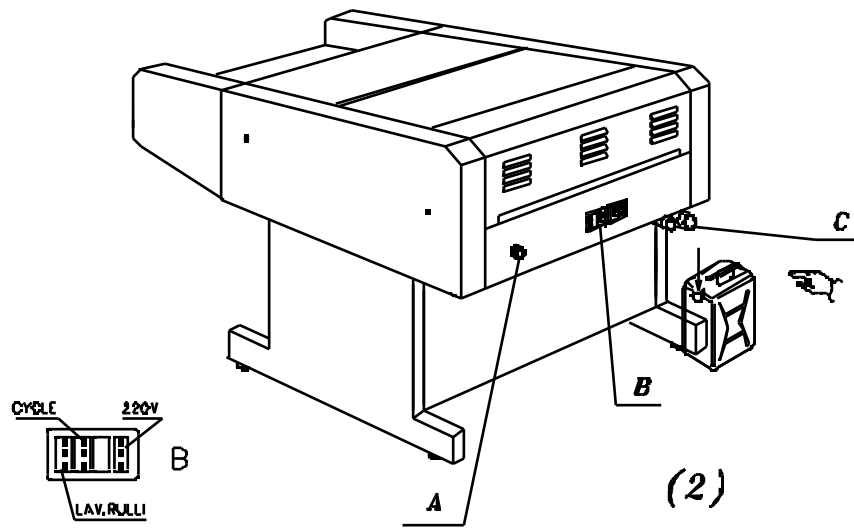
Die Ablasseröhre (Bild 2 Pos. C) sind an einen Behälter anzuschließen, Drosselstellen und Siphone vermeiden.

Die Spülwasserablässe müssen in geeignete Behälter oder in eine Kläranlage zugeleitet werden. Direkter Ablass von erschöpften Produkten oder Spülwassern in Abwasserkanäle ist verboten.

Connecter les décharges (fig. 2 pos.C) à un contenant en évitant goulots et siphonnements.

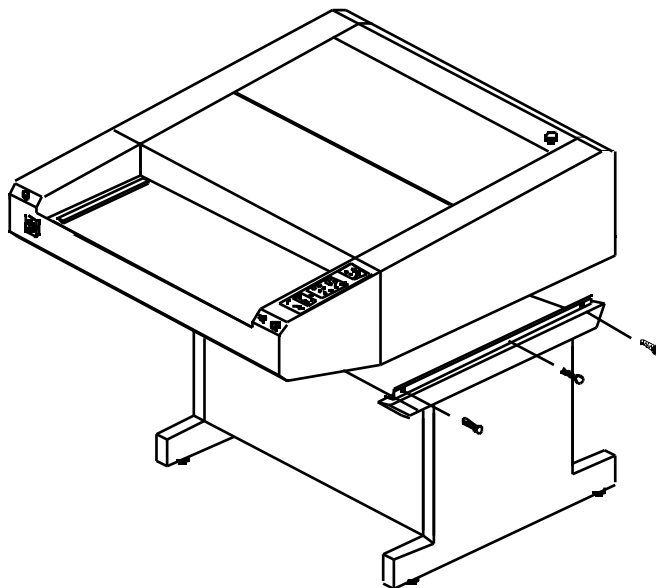
décharges de lavage doivent être canalisées

des contenaires adéquats ou envoyées à une installation de traitement. La décharge de produits épuisés ou des eaux de lavage directement dans les égouts est interdite.



**SMONTAGGIO MACCHINA PER PASSAGGI
NARROW
CON DIMENSIONI RIDOTTE**

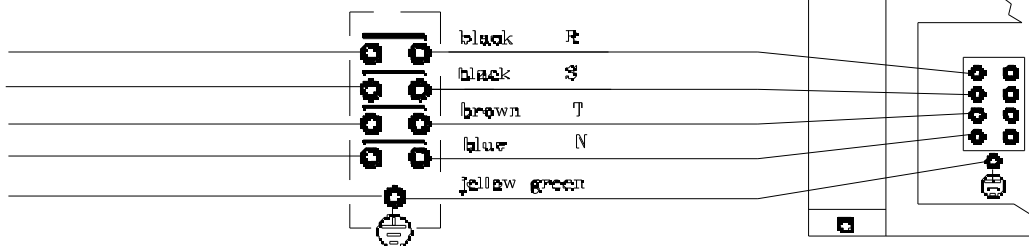
**MACHINE DISASSEMBLYING TO ENTER
DOORS**



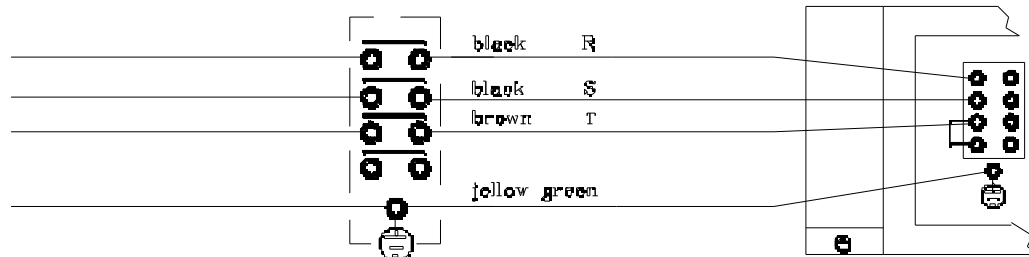
ALLACCIAMENTO ELETTRICO

ELECTRIC CONNECTION

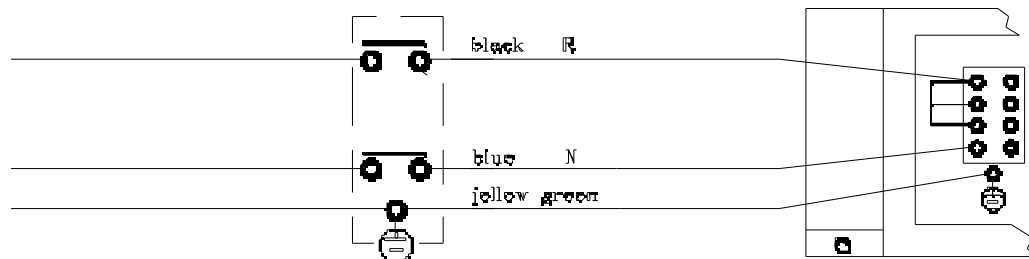
380 / 400 V 3-phase + N + earth



380 / 400 V 3-phase + N + earth

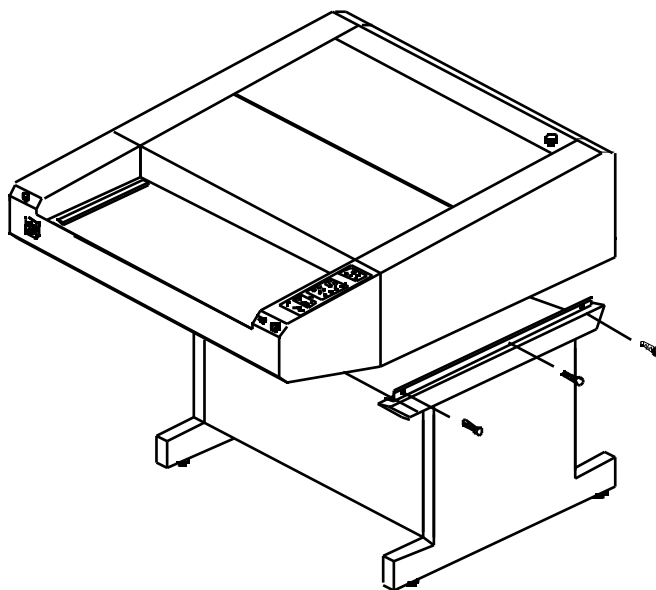


380 / 400 V 3-phase + N + earth



**DEMONTAGE DER MASCHINE FÜR
ENGEDURCHGÄNGE**

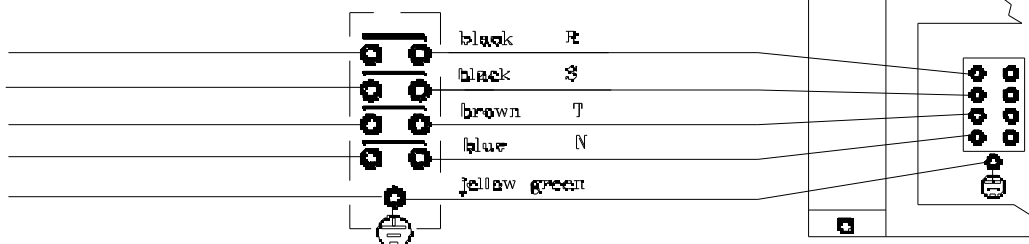
**DEMONTAGE DE LA MACHINE POUR LES
PASSAGES DE DIMENSIONS REDUITES**



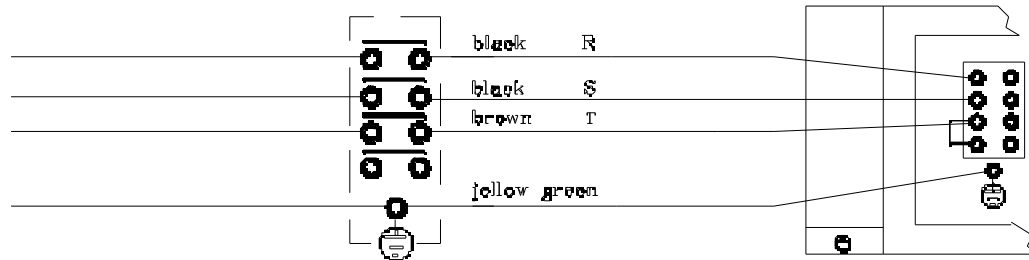
ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

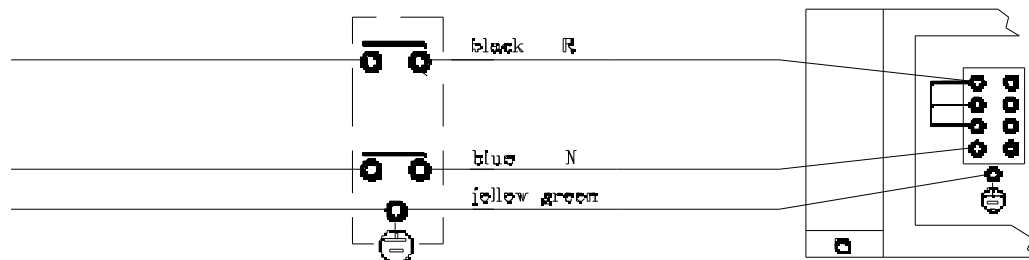
380 / 400 V 3-phase + N + earth



380 / 400 V 3-phase + N + earth



380 / 400 V 3-phase + N + earth



4- 00- 00 DESCRIZIONE COMPONENTI FUNZIONALI

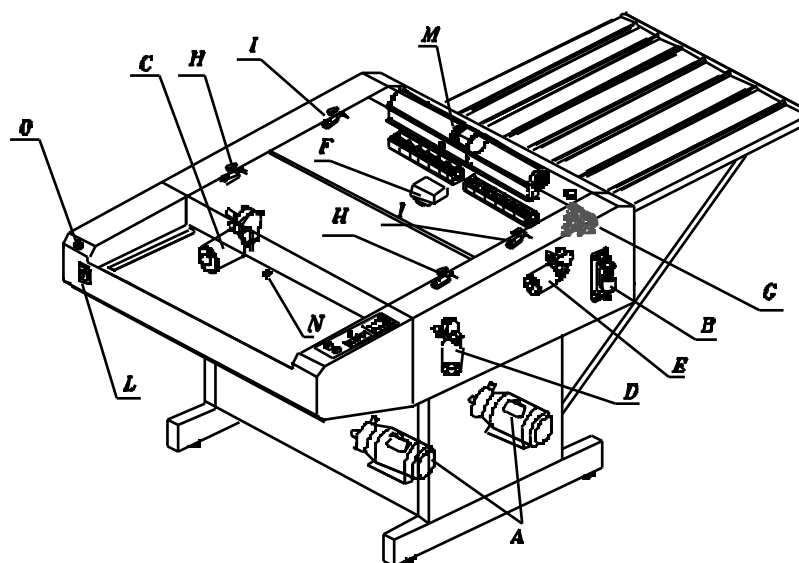
4-00-01 DESCRIZIONE COMPONENTI

- A. Pompa solvente
- B. Pompa gomma
- C. Motoriduttore traino
- D. Motoriduttore spazzola solvente
- E. Motoriduttore spazzola lavaggio
- F. Valvola motorizzata di scarico
- G. Elettrovalvola tripla ingresso acqua
- H. Contatto di sicurezza coperchio anteriore
- I. Contatto di sicurezza coperchio posteriore
- L. Interruttore generale
- M. Essiccatore
- N. Sensore presenza lastra
- O. Pulsante START
- P. Termostato dryer

4-00-00 DESCRIPTION OF OPERATING PARTS

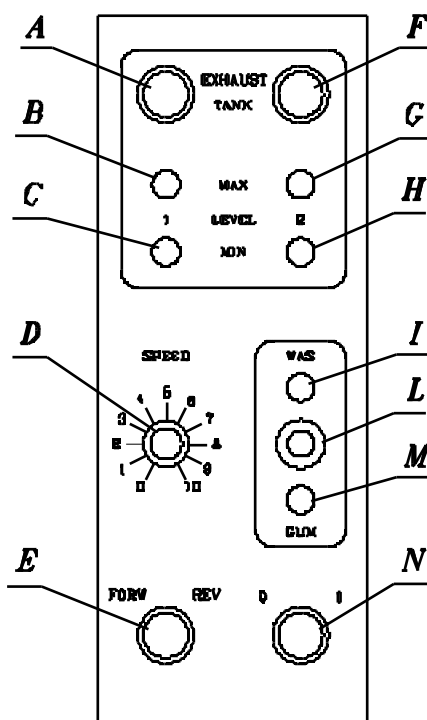
4-00-01 DESCRIPTION OF PARTS

- A. Solvent pump
- B. Gum pump
- C. Drive gear motor
- D. Solvent brush gear motor
- E. Washing brush gear motor
- F. Motorized drainage valve
- G. Three-way valve for water inlet
- H. Front cover safety microswitch
- I. Rear cover safety microswitch
- L. Main switch
- M. Dryer
- N. Plate detecting sensor
- O. START key
- P. Dryer thermostat



PANNELLO COMANDI

- A. Pulsante scarico solvente vasca 1
- B. Segnalazione massimo livello solvente 1
- C. Segnalazione minimo livello solvente 1
- D. Regolazione velocità rulli
- E. Interruttore marcia avanti o indietro signal
- F. Pulsante scarico solvente vasca 2
- G. Segnalazione massimo livello solvente 2
- H. Segnalazione minimo livello solvente 2
- I. Segnalazione lavaggio rulli gomma
- L. Tasto di selezione lavaggio rulli gomma
- M. Segnalazione gommatura
- N. Chiave di manutenzione



CONTROL PANEL

- A. Solvent drain tank 1
- B. Solvent 1 max. level signal
- C. Solvent 1 min. level signal
- D. Rollers speed adjustment
- E. Forward and reverse running swi
- F. Solvent drain tank 2
- G. Solvent 2 max. level signal
- H. Solvent 2 min. level signal
- I. Gumming rollers washing
- L. Gumming rollers washing key
- M. Gumming signal
- N. Maintenance key

4-00-00 BESCHREIBUNG DER BESTANDTEILE UND DEREN FUNKTION

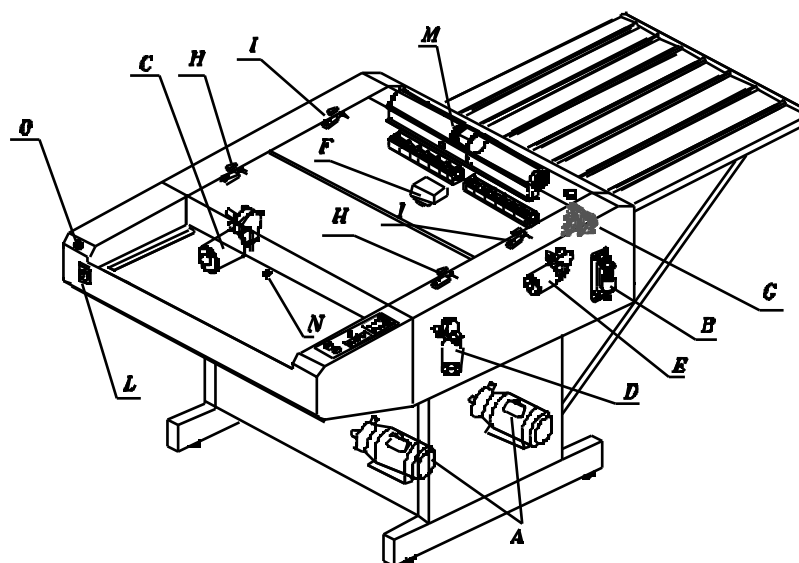
4-00-01 BESCHREIBUNG DER BESTANDTEILE

- A. Pumpe Lösemittel
- B. Pumpe Gummi
- C. Getriebemotor Zugvorrichtung
- D. Getriebemotor Lösemittelbürste
- E. Getriebemotor Spülwasserbürste
- F. Motorisiertes Ventil Auslass
- G. Dreifaches Elektroventil Wasserzuleitung
- H. Sicherheitsmikroschalter vorderer Abdeckung
- I. Sicherheitsmikroschalter hinterer Abdeckung
- L. Hauptschalter
- M. Trockner
- N. Fühler Platte im Gerät
- O. Taste START
- P. Thermostat Trockner

4-00-00 DESCRIPTION COMPOSANTS FONCTIONNELS

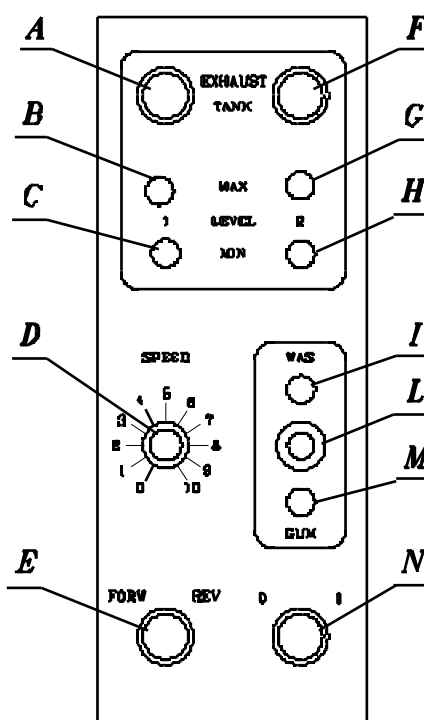
4-00-01 DESCRIPTION COMPOSANTS

- A Pompe solvant
- B Pompe gomme
- C Motoréducteur tirage
- D Motoréducteur brosse solvant
- E Motoréducteur brosse lavage
- F Electrosoupape motorisée décharge
- G Electrosoupape triple alimentation eau
- H Micro de sécurité couvercle avant
- I Micro de sécurité couvercle arrière
- L Interrupteur général
- M Séchoir
- N Cellule présence plaque
- O Touche START
- P Thermostat séchoir



BEDIENUNGSTAFEL

- A. Taste Ablass Lösemittel Becken 1
- B. Anzeige von Max. Lösemittelniveau 1
- C. Anzeige von Min.. Lösemittelniveau 1
- D. Einstellung der Walzengeschwindigkeit
- E. Schalter Vorwärts- oder Rückwärtsgang
- F. Taste Lösemittelablass Becken 2
- G. Anzeige von Max. Lösemittelniveau 2
- H. Anzeige von Min.. Lösemittelniveau 2
- I. Anzeige Spülung der Gummierungswalzen
- L. Taste Auswahl Spülung der Gummierungswalzen
- M. Anzeige Gummierung
- N. Schlüssel Wartung



PANNEAU DE CONTRÔLE

- A. Touche décharge solvant cuve 1
- B. Signal niveau max. solvant 1
- C. Signal niveau min. solvant 1
- D. Réglage vitesse rouleaux
- E. Interrupteur marche avant ou arrière
- F. Touche décharge solvant cuve 2
- G. Signal niveau max. solvant 2
- H. Signal niveau min. solvant 2
- I. Signal lavage rouleaux gomme
- L. Touche sélection lavage rouleaux gomme
- M. Signal gommage
- N. Clef entretien

5- 00- 00 AVVIAMENTO -E- PRODUZIONE

Controllare che il collegamento elettrico ed idraulico siano stati eseguiti in modo corretto come da punto 3.00.00

5- 00- 01-A.RIEMPIMENTO MACCHINA

PER INTRODURRE IL SOLVENTE NELLE VASCHE:

- Estrarre il cassetto scorrevole dalla base (fig. 1), (Fig.1), versare nella vasca (1) 30lt.di solvente consigliato
- Ripetere per la vasca (2), poi reinserire il cassetto insert the nella posizione originale.
- Se durante il ciclo di lavoro la segnalazione di livello minimo (C) o (H) si accende, effettuare dei rabbocchi, operando come da riempimento segnalazione (C) vasca 1; segnalazione (H) vasca 2

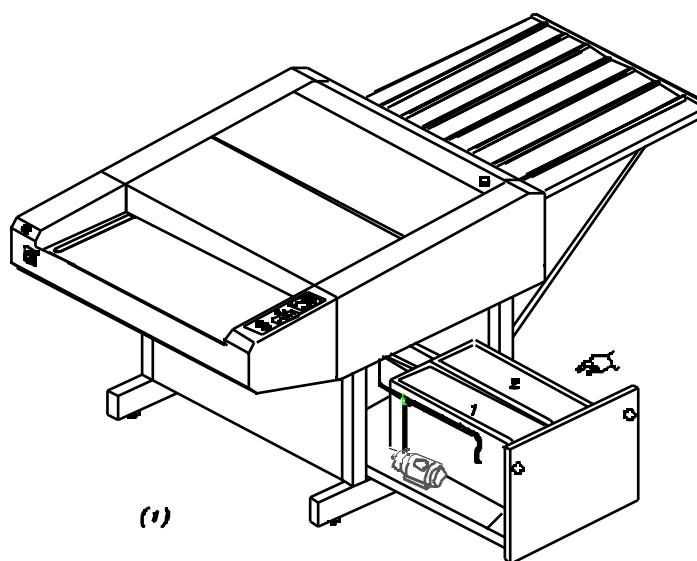
5-00-00 START-UP AND PRODUCTION

Check that water and electrical connections have been made properly, as per point 3-00-00.

5-00-01.A MACHINE FILLING

FILLING TANKS WITH SOLVENT:

- Take out the sliding drawer from the base
- poor 30 liter solvent into tank (1).
- Repeat the operation with tank (2), then drawer in the original position.
- If minimum level signal (C) or (H) lights up during the working cycle, fill up as per signal (C) of filling tank 1; signal (H) tank 2.

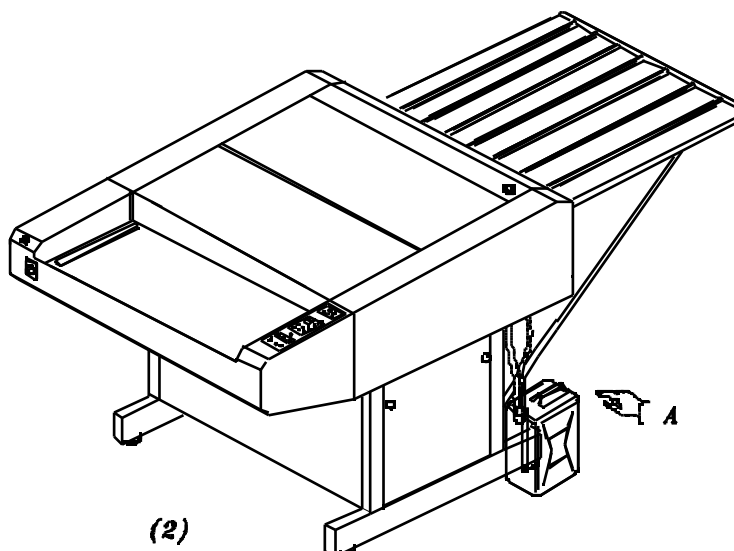


5-00-01-B. POSIZIONAMENTO PRODOTTO PER LA GOMMATURA

Preparare il prodotto per la gommatura come da istruzioni del fabbricante e collocare il fustino (A) sotto la macchina; inserire sia il tubo di alimentazione sia quello di scarico. (vedi fig. 2).

5-00-01-B. POSITIONING OF GUMMING PRODUCT

Prepare the gumming product as per supplier's instructions and place the tank (A) under the machine. Insert both feed and drain hose (see Fig.2).



5-00-00 INBETRIEBNAHME UND PRODUKTION

Kontrollieren Sie, dass die elektrischen und hydraulischen Anschlüsse korrekt laut Abschnitt 3-00-00 ausgeführt sind.

5-00-01.A AUFFÜLLEN DER MASCHINE

ZUM AUFFÜLLEN DES LÖSEMITTELS IN DIE BECKEN:

- Die gleitende Schublade ist vom Untergestell la auszuziehen (Bild 1). 30 Liter Lösemittel ins Becken (1) gießen.
- Dasselbe ist mit Becken (2) auszuführen, dann ist die Schublade in die Originalposition nochmals einzuschieben.
- Wenn die Anzeigen von Min. oder Max. Niveau (C) oder (H) während des Arbeitsvorgangs sich beleuchten, müssen Auffüllungen laut Anzeige Füllung (C) Becken 1, Anzeige (H) Becken 2 ausgeführt werden.

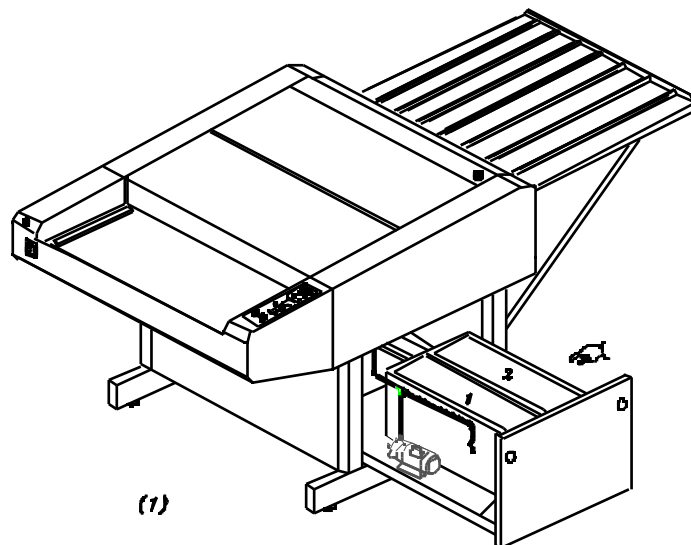
5-00-00 MISE EN ROUTE ET PRODUCTION

Vérifier que les branchements électriques et hydrauliques ont été effectués correctement, comme décrit au point 3-00-00.

5-00-01A REMPLISSAGE MACHINE

POUR INTRODUIRE LE SOLVANT DANS LES CUVES:

- Extraire le tiroir de la base (fig.1), verser dans cuve (1) 30 lt. solvant conseillé.
- Répéter pour la cuve (2), ensuite remettre le tiroir dans la position originale.
- Si pendant le cycle de travail le signal de niveau minimum (C) ou (H) s'allume, effectuer des rajouts, selon opérations de remplissage signal (C) cuve 1; signal (H) cuve 2.



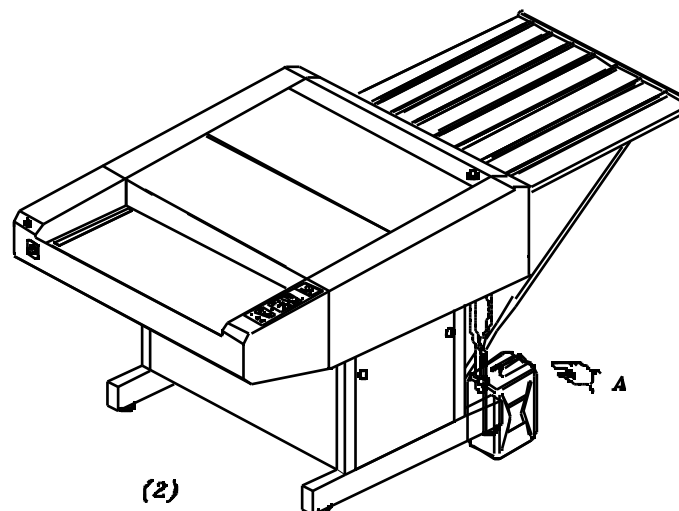
5-00-01.B POSITIONIERUNG DES GUMMIERUNGSPRODUKTES

Das Gummierungsprodukt ist nach den Anweisungen des Lieferanten zu bereiten. Der Kanister(A) ist unter la die Maschine zu stellen. Legen Sie sowie den Zufuhr- als auch den Ablassschlauch in den Kanister ein (siehe Bild 2).

5-00-01-B MISE EN PLACE DU PRODUIT DE GOMMAGE

Préparer le produit de gommage suivant les instructions du fabricant et placer le bidon (A)

machine; insérer soit le tuyau d'alimentation soit celui de décharge (voir Fig. 2).

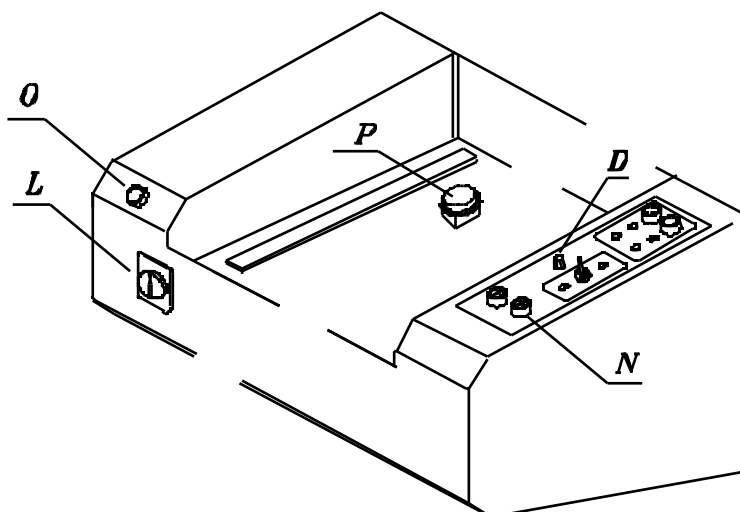


5-00-02 IMPOSTAZIONE PROGRAMMA DI LAVORO

1. Disporre l'interruttore su "ON" (1) (pos.L)
2. Premere START (pos. O)
3. Regolare la velocità tramite la manopola (D) 7)
(consigliato 4 / 7)
4. Termostato DRYER (regolato a 65°) (pos. P).
5. La chiave (N) in posizione (O) seleziona il ciclo completo a coperchi di protezione chiusi.
Sulla posizione (1) seleziona il ciclo di manutenzione con i coperchi aperti, escludendo il movimento delle spazzole.

5-00-02 SETTING THE WORK PROGRAM

1. Turn switch (pos. L) to ON (1)
2. Push START (pos.O)
3. Adjust speed with knob (D) - (suggested 4 / 7)
4. Dryer thermostat (adjust. at 65°C) (pos. P)
5. Key (N) in position (O) selects the complete cycle with closed safety covers. In position (1) it selects the complete cycle with open safety covers, excluding brush rollers movement.



(1)

5-00-03 CICLO DI LAVORO

Inserendo la lastra (vedi fig. 2) si ottiene il ciclo di lavoro, che avviene come segue:

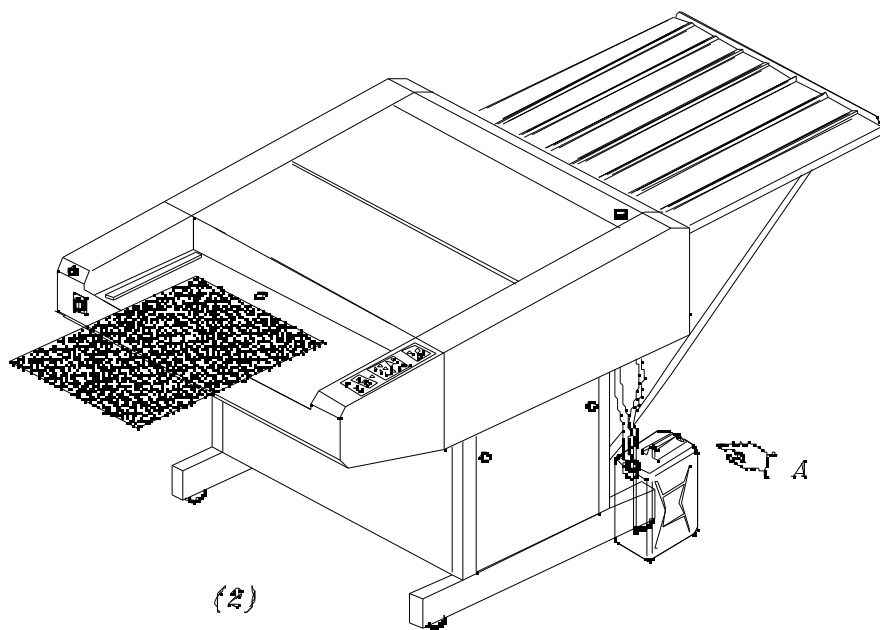
- I rulli di trasporto si attivano con un leggero ritardo delay per facilitare l'allineamento della lastra, avvio delle spazzole, acqua di lavaggio, gomma, sezione asciugatura

5-00-03 WORK CYCLE

Work cycle starts by inserting the plate (Fig. 2),

follows:

- Transport rollers start running with a slight delay to allow plate alignment, start-up of brush rollers, water rinsing, gumming, drying.

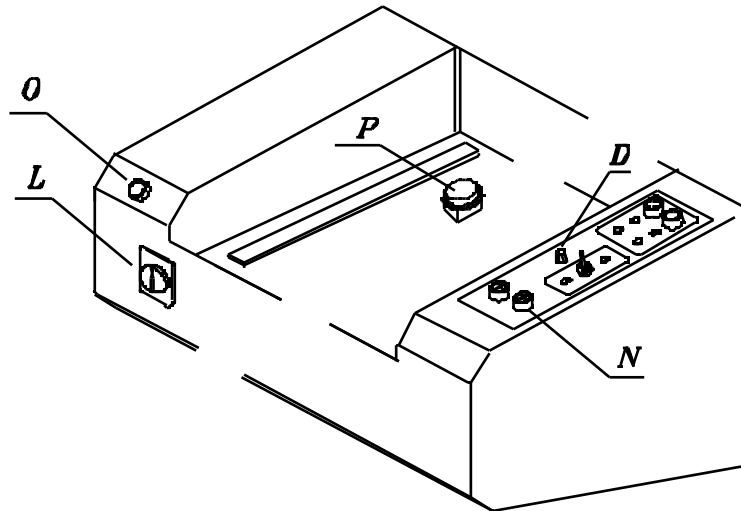


5-00-02 PROGRAMMIERUNG DES ARBEITSVORGANGS

1. Stellen Sie den Schalter auf "ON" (1) (Pos. L)
2. Drücken Sie START (Pos. O)
3. Stellen Sie die Geschwindigkeit mit dem Drehknopf (D) ein (4 / 7 ist empfohlen)
4. Thermostat TROCKNER (eingestellt auf 65°C) (Pos. P)
5. Der Schlüssel (N) auf Pos. (O) wählt den ganzen Arbeitskreislauf mit geschlossenen Sicherheitsdeckeln aus. Auf Pos. (1) wählt er den Wartungskreislauf mit offenen Sicherheitsdeckeln aus, indem die Bewegung der Bürstenwalzen ausgeschlossen wird.

5-00-002 DÉFINITION PROGRAMME DE TRAVAIL

1. Mettre l'interrupteur sur "ON" (1) (pos.L)
2. Appuyer sur START (pos.O)
3. Régler la vitesse par le bouton (D) (conseillé 4/7)
4. Thermostat SECHOIR (réglé à 65°C) (pos.P)
5. La clef (N) en position (O) sélectionne le cycle complet avec couvercles de protection fermés. Dans la position (1) il sélectionne le cycle d'entretien avec couvercles ouverts, excluant la rotation des brosses.



(1)

5-00-03 ARBEITSKREISLAUF

Beim Einlegen der Platte (siehe Bild 2) wird der de

Arbeitskreislauf betätigt, der wie folgt vorgeht:

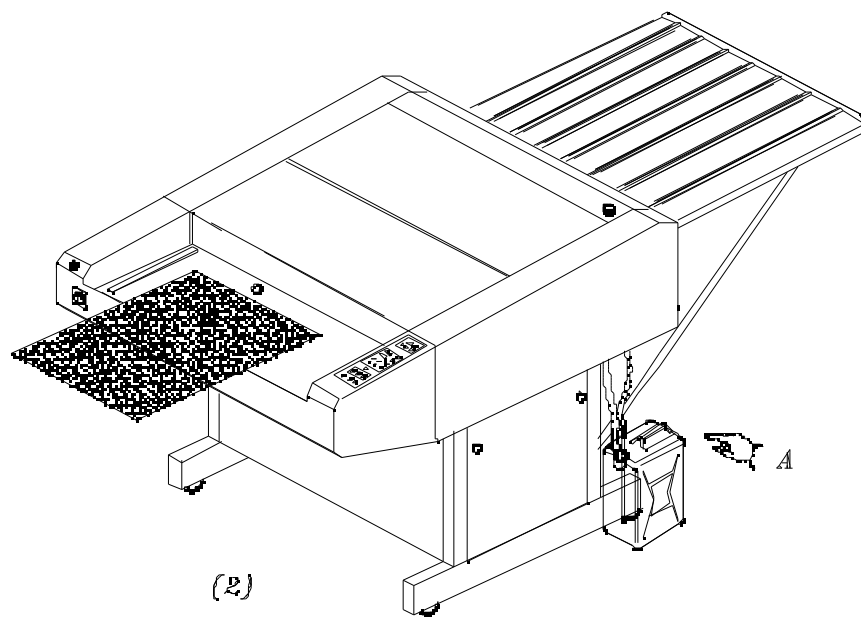
- die Transportwalzen bewegen sich mit einer un kleinen Verspätung, um die Fluchtung der Platte zu erleichtern, Anlauf der Bürstenwalzen, Spülwasser, Gummierung, Trocknung.

5-00-03 CYCLE DE TRAVAIL

Insérant la plaque (voir fig.. 2) on obtien le cycle

travail, qui s'effectue comme suit:

- les rouleaux de transport sont actionnés avec léger retard pour faciliter l'alignement de la plaque, démarrage brosses, eau de lavage, gomme, séchage.



INVERSIONE DI MARCIA

Quando necessita l'inversione di marcia si procede come segue:

- Ruotare l'interruttore (E) su REV (vedi fig.1 pos.1)

LAVAGGIO RULLI GOMMATURA

In previsione di una sosta prolungata, necessita il lavaggio dei rulli di gommatura.

Si procede come segue:

- Spostare la levetta (L) dalla posizione gumming GUM. su WAS. (fig.1 pos.2) e dopo circa 90" di attesa, ha inizio il lavaggio dei rulli gommatura, la sua durata è di circa 60".
- Ciclo totale è di circa 2' e 30"

REVERSE RUNNING

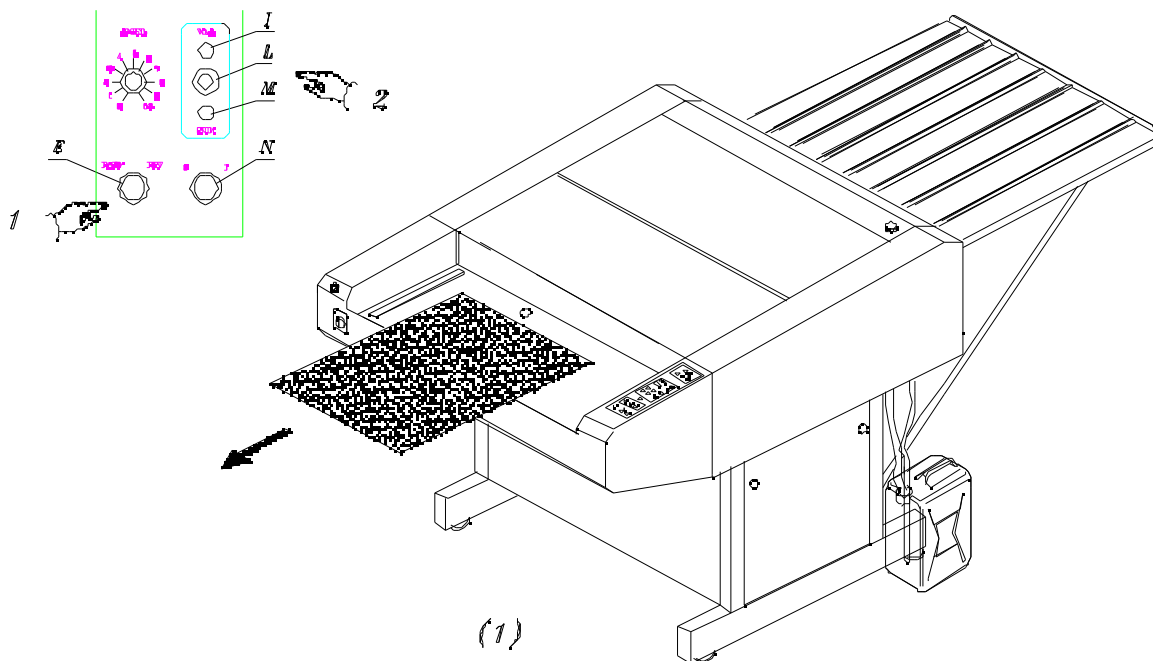
Proceed as follows, if reverse running is needed:

- Turn switch (E) to REV (see Fig. 1 pos.1).

GUMMING ROLLERS WASHING

In case of prolonged standstill, washing of gumming rollers is necessary. Proceed as follows:

- Turn lever (L) from position GUM to pos. WAS (Fig. 1 pos.2) and after 90", washing of rollers starts, lasting 60".
- Complete cycle lasts 2' 30".



SOSTITUZIONE DEI PRODOTTI CHIMICI ESAURITI

La maggior parte dei prodotti chimici utilizzati nelle Washing

lavalastre è costituita da composti inquinanti che non

possono essere smaltiti negli scarichi fognari, se non sottoposti a un adatto processo di depurazione.

Se l'utilizzatore non è collegato a un impianto di depurazione, si consiglia la raccolta di detti prodotti in opportuni contenitori.

Questi contenitori devono essere trattati nel rispetto delle disposizioni e norme locali sullo smaltimento concerning

degli scarichi industriali.

Contattare il proprio fornitore di prodotti chimici se si desiderano maggiori informazioni sulle norme di sicurezza e di smaltimento.

REPLACING EXHAUSTED CHEMICALS

The most part of chemicals used in Plate

machines consists of pollutants, which cannot

discharged directly into sewers, unless properly treated.

If the user is not connected to a waste treatment plant, it is advisable to collect these products in special containers.

These containers must be handled in full observance of local laws and directives

discharge of industrial wastes.

Apply to your chemicals supplier for further news on safety and discharge standards.

UMKEHRUNG DER LAUFRICHTUNG

Wenn die Umkehrung der Laufrichtung notwendig ist, gehen Sie wie folgt vor:

- Der Schalter (E) ist auf REV zu drehen (siehe Bild 1 Pos.1).

SPÜLUNG DER GUMMIERUNGSWALZEN

Bei verlängertem Stillstand ist es notwendig, die Gummierungswalzen zu waschen. Man muss wie folgt vorgehen:

- Der Hebel (L) ist von der Pos. GUM auf WAS (Bild 1 Pos.2) zu schieben. Nach 90" ung. fängt env.

die Spülung der Gummierungswalzen an. Es dauert 60" ung.

- Der ganze Kreislauf beträgt 2'30" ung.

INVERSION DE MARCHE

S'il est nécessaire d'inverser la sens de la

on doit procéder comme suit:

- tourner l'interrupteur (E) sur REV (fig. 1 pos. 1).

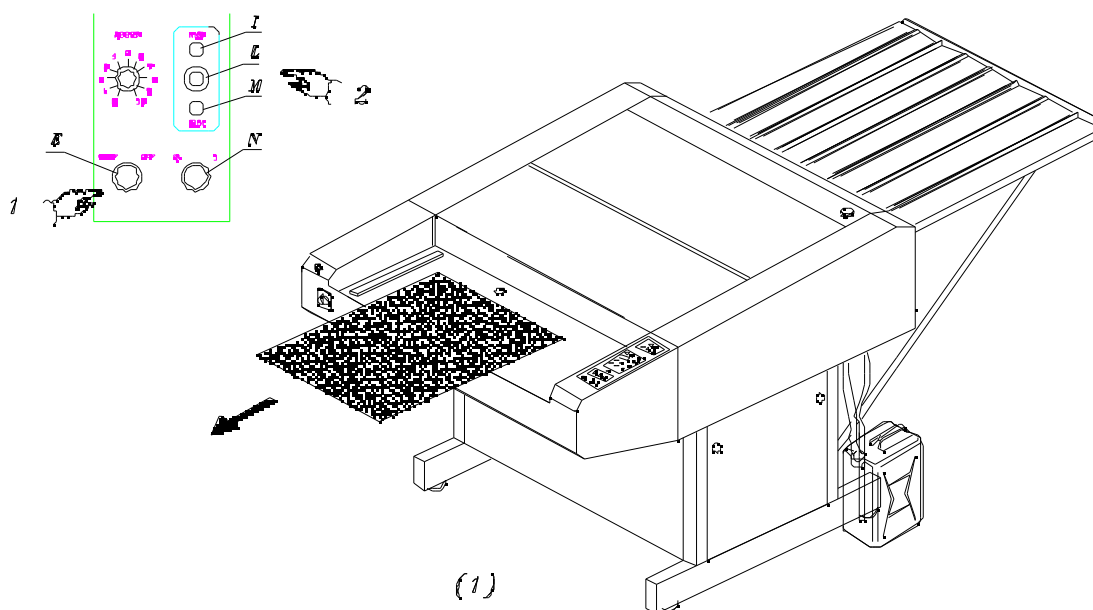
LAVAGE ROULEAUX DE GOMMAGE

En prévision d'une pause prolongée, il est nécessaire de laver les rouleaux de gommage; on doit procéder comme suit:

- Déplacer le levier (L) de la position GUM sur WAS (fig.1 pos.2) et après une attente de 90"

le lavage des rouleaux de gommage commence. La durée est 60" env.

- Cycle total est de 2'30" env.



AUSWECHSELN DER ERSCHÖPFTEN CHEMISCHEN PRODUKTEN

Der grösste Teil der in der Plattenwaschmaschine

verwendeten Produkte besteht aus umweltschädlichen Verbindungen, die nicht in die Kanalisation entsorgt

eliminiert werden können, wenn sie nicht vorher mittels geeignetem Verfahren gereinigt wurden.

Ist der Anwenderbetrieb an eine Kläranlage nicht angeschlossen, so empfehlen wir, diese Produkte

in geeigneten Behältern zu sammeln. sollten

Diese Behälter sollen gemäss den Vorschriften und Normen der Entsorgung von Industrieabwässern behandelt werden. Setzen Sie sich mit Ihrem Lieferanten der chemischen Produkte in Verbindung zwecks weitere Einzelheiten bezüglich der Sicherheits- und Entsorgungsnormen. d'elimination.

REPLACEMENT DES PRODUITS CHIMIQUES ÉPUISÉS

La plupart des produits chimiques utilisés dans

laveuses de plaques offset est constituée de composés polluants, qui ne peuvent pas être

dans les égouts sans être soumis préalablement à un procédé de dépuración adéquat.

Si l'utilisateur n'est pas relié à une installation de dépuración, on recommande de recueillir ces

dans des récipients adéquats. Ces récipients

être traités conformément aux dispositions et aux normes locales sur l'élimination des déchets industriels.

Contactez le propre fournisseur de produits chimiques pour obtenir des informations plus détaillées sur les normes de sécurité et

SOLVENTE DI LAVAGGIO

Per la sostituzione del solvente di lavaggio esausto solvent:

procedere come segue:

1. Estrarre il cassetto dal basamento
2. Inserire il tubo (pos. A) in un fustino vuoto
3. Aprire il rubinetto (pos. B) (pos. C).
4. Premere il pulsante (A) per svuotare il contenitore (1) vedi (pos. C).
- **N.B. spegnere la pompa appena terminato di svuotare il contenitore per evitare che si bruci**
5. Per lo scarico totale dei contenitori operare on tramite il rubinetto (fig.1 pos.D)
6. Procedere allo stesso modo per svuotare il contenitore (2)
7. Pulire il fondo dei contenitori con un panno.
8. Richiudere il cassetto nel basamento.

Il liquido di lavaggio può essere aggressivo, l'operatore Operators performing emptying operations must wear properly protective clothing (gloves, goggles etc.).
adeguati (guanti, occhiali, etc...).

CLEANING SOLVENT

Proceed as follows to replace exhausted

1. Take out the drawer from the base
2. Insert hose (pos. A) into an empty tank
3. Open tap (pos. B)
4. Push knob (A) to empty container (1) see

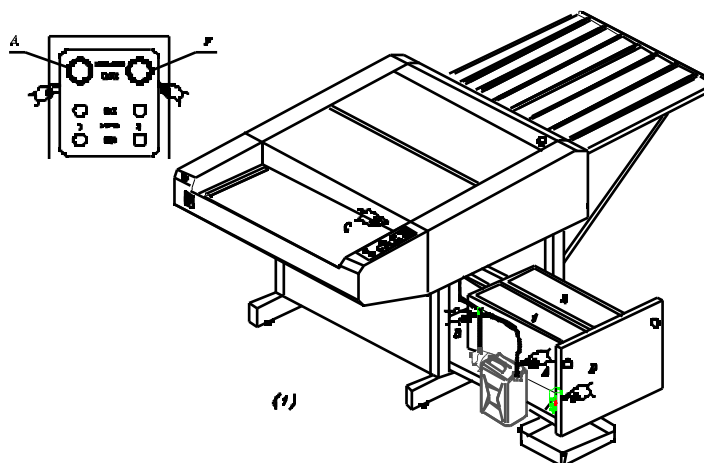
ATTENTION: switch off the pump after emptying the container to avoid

5. To empty the containers completely, operate tap (Fig. 1 pos. D).
6. Proceed in the same way to empty container (2)
7. Clean the containers bottom with a cloth
8. Close the drawer into the base.

Gumming products may be aggressive liquids.

Operators performing emptying operations must

properly protective clothing (gloves, goggles



PRODOTTO PER GOMMATURA

Per la sostituzione della gomma, non è richiesto the nessun intervento sulla macchina, in quanto è previsto 2

che la stessa sia contenuta in un fustino (fig. 2 pos. A) posto sotto il piano d'uscita lastre.

to É necessario verificare che la gomma non manchi mai nel fustino onde evitare la mancata gommatura della lastra.

wear

Il prodotto per la gommatura può essere un liquido etc.).

aggressivo, l'operatore atto allo svuotamento deve essere protetto da strumenti adeguati (guanti, occhiali, etc...).

GUMMING PRODUCT

No action on the machine is required to replace

gum, since it is contained in a special tank (Fig.

pos.A) placed under the plate exit table.

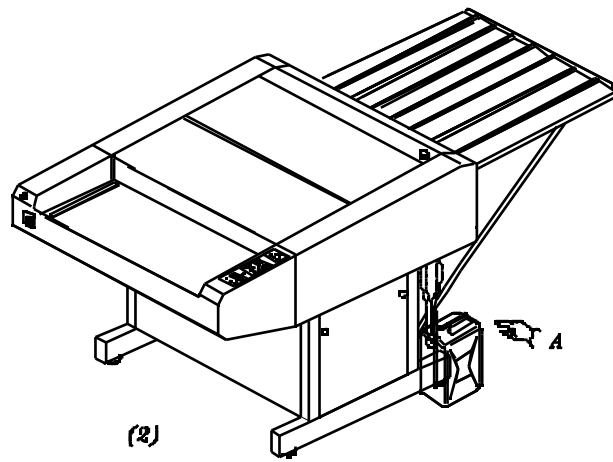
Check that gum is always available in the tank,

avoid producing ungummed plates.

Gumming products may be aggressive liquids.

Operators performing emptying operations must

properly protective clothing (gloves, goggles



REINIGUNGSLÖSEMITTEL

Zum Auswechseln des erschöpften

Reinigungslösemittels, gehen Sie wie folgt vor:

1. Die Schublade ist vom Untergestell auszuziehen.
2. Führen Sie den Schlauch (Pos.A) in einen leeren

vide

Kanister ein.

3. Öffnen Sie den Hahn (Pos.B)

4. Drücken Sie die Taste (A), um den Behälter (1)

zu entleeren, (siehe Pos.C).

- **Wichtig: Die Pumpe muss nach der Entleerung**

de

des Behälters ausgeschaltet werden, um

brûle.

Durchbrennen zu vermeiden.

5. Durch den Hahn (Bild 1 Pos.D) sind die Behälter

völlig zu entleeren.

6. Der Behälter(2) wird in derselben Weise entleert.

7. Reinigen Sie den Boden der Behälter mit einem

Tuch.

8. Die Schublade nochmals ins Untergestell

einschieben.

Das Reinigungsprodukt kann eine ätzende Wirkung haben, daher hat sich der mit der Entleerung beauftragte Bediener mit geeigneter Schutzkleidung (Handschuhe, Schutzbrillen usw.) zu schützen.

SOLVANT DE LAVAGE

Pour remplacer le solvant de lavage épuisé, procéder comme suit:

1. Extraire le tiroir de la base
2. Insérer le tuyau (pos.A) dans un récipient

3. Ouvrir le robinet (pos.B)

4. Appuyer sur la touche (A) pour vider le

(1), voir (pos.C)

- **N.B. Fermer la pompe après avoir terminé**

vider le conteneur pour éviter qu'elle se

5. Pour décharger complètement les conteneurs,

agir sur le robinet (fig.1 pos.D)

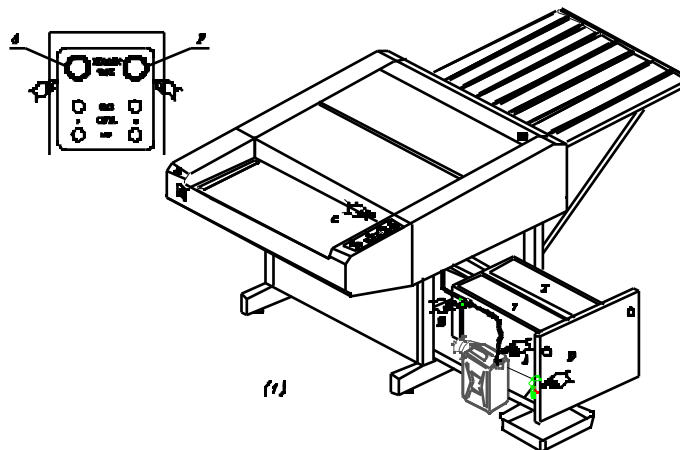
6. Procéder de la même façon pour vider le

conteneur (2)

7. Nettoyer le fond des conteneurs avec un chiffon

8. Insérer le tiroir de nouveau dans la base

Le solvant de lavage peut être un liquide agressif; le préposé à la vidange doit être protégé par des vêtements adéquats (gants, lunettes, etc.).



PRODUKT ZUR GUMMIERUNG

Zum Auswechseln des Gummis ist keine Arbeit auf der Maschine erforderlich, weil es vorgesehen ist, dass dieses Produkt in einem unter dem Platten-Ausladetisch gestellten Kanister (siehe Bild 2 Pos. A) plaques.

enthalten ist. Kontrollieren Sie, ob das Gummi im Kanister immer ausreichend ist, um zu vermeiden, dass die Platte nicht gummiert wird.

Das Gummierungsprodukt kann eine ätzende

agressif;

Wirkung haben, daher hat sich der mit der Entleerung beauftragte Bediener mit geeigneter Schutzkleidung (Handschuhe, Schutzbrillen usw.) zu schützen.

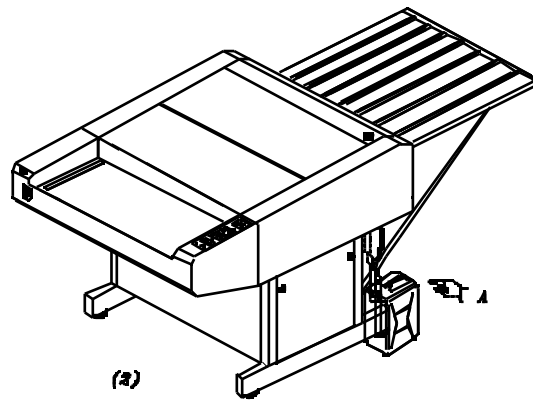
PRODUIT DE GOMMAGE

Pour remplacer la gomme, il n'est pas nécessaire d'intervenir sur la machine, étant prévu que la gomme soit contenue dans un bidon (voir Fig. 2 Pos. A) placé sous la table de sortie des

Il faut s'assurer que la gomme ne manque jamais dans le bidon, afin d'éviter que la plaque ne soit pas gommée.

Le produit de gommage peut être un liquide

le préposé à la vidange doit être protégé par des vêtements adéquats (gants, lunettes, etc.).



6-00-00 MANUTENZIONE

6-00-01-MANUTENZIONE ORDINARIA

- Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione accertarsi che la macchina sia scollegata dall'alimentazione elettrica.
- Per un corretto mantenimento della lavalastre è necessario effettuare una serie di interventi a cadenza definita.

INTERVENTI SETTIMANALI:

- Rimozione e pulizia con acqua (evitando liquidi aggressivi) dei coperchi. (fig. 1).

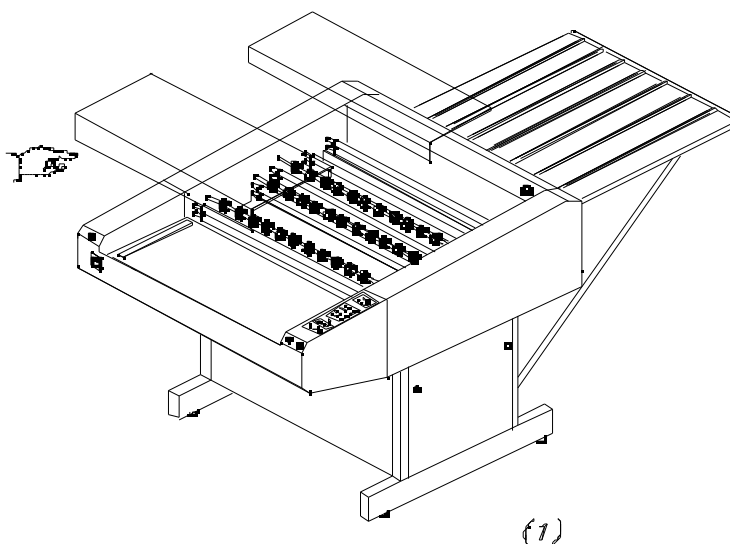
6-00-00 MAINTENANCE

6-00-01 ORDINARY MAINTENANCE

- Before carrying out maintenance operations, check that the machine is disconnected from the electrical power supply
- Maintenance should be performed at preset intervals to ensure correct plate washing machine running.

WEEKLY OPERATIONS:

- Remove the covers (Fig. 1) and rinse with (avoiding aggressive liquids).



- Pulire i rulli di strizzatura (fig. 2) con una spugna umida

Il prodotto utilizzato nella lavalastre può essere un liquido aggressivo, l'operatore atto alla pulizia deve essere protetto da strumenti adeguati (guanti, occhiali, etc...).

- Pulire i rulli di gommatura (fig. 3) con una spugna umida

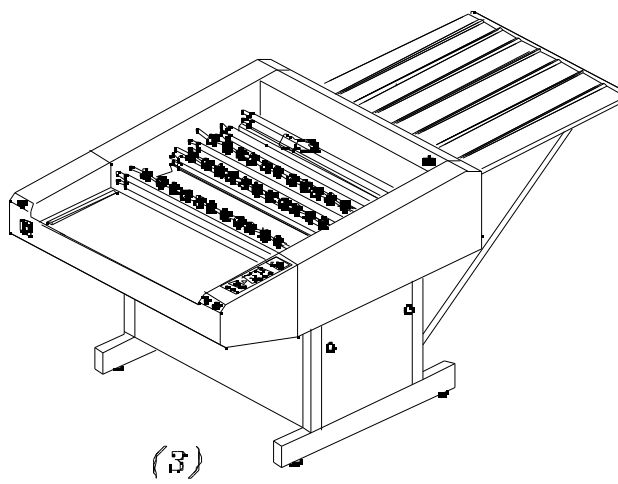
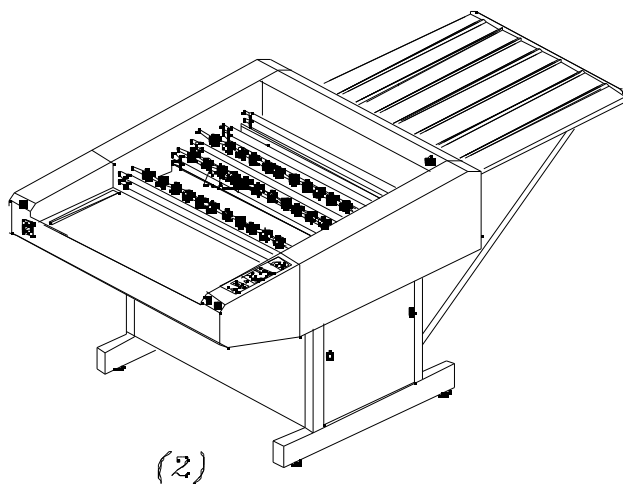
Il prodotto per la gommatura può essere un liquido aggressivo, l'operatore atto alla pulizia deve essere protetto da strumenti adeguati (guanti, occhiali, etc...).

- Clean the squeeze rollers (Fig. 2) with a moist sponge.

The product used in Plate washing machines may be aggressive. Operators performing emptying operations must wear properly protective clothing (gloves, goggles etc

- Clean the gumming rollers (Fig. 3) with a wet sponge.

The product used in Plate washing machines may be aggressive. Operators performing emptying operations must wear properly protective clothing (gloves, goggles etc.).



6-00-00 WARTUNG

6-00-01 REGELMÄSSIGE WARTUNG

- Bevor Sie irgendwelche Wartungsarbeiten vornehmen, kontrollieren Sie, dass die Maschine nicht an das Stromnetz angeschlossen ist.
- Für einen einwandfreien Betrieb der Plattenwaschmaschine ist es erforderlich, eine Reihe Wartungsarbeiten in bestimmten Zeiträumen auszuführen.

WÖCHENTLICHE ARBEITEN:

- Nehmen Sie die Deckel ab (siehe Bild 1) und couvres
reinigen Sie sie mit Wasser (keine aggressiven Flüssigkeiten verwenden).

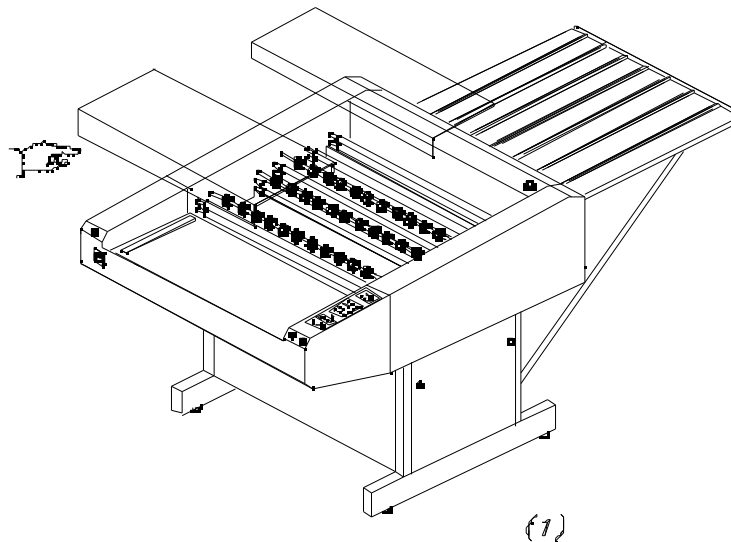
6-00-00 ENTRETIEN

6-00-01 ENTRETIEN ORDINAIRE

- Avant d'effectuer toute opération d'entretien, s'assurer que la machine n'est pas branchée au courant.
- Pour conserver la machine en bon état, il est nécessaire d'effectuer une série cadence déterminée.

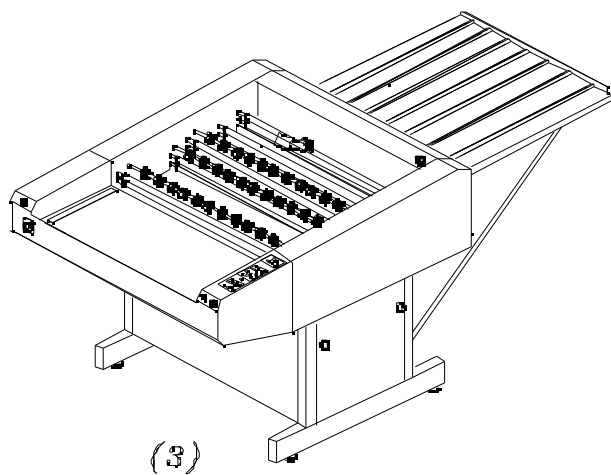
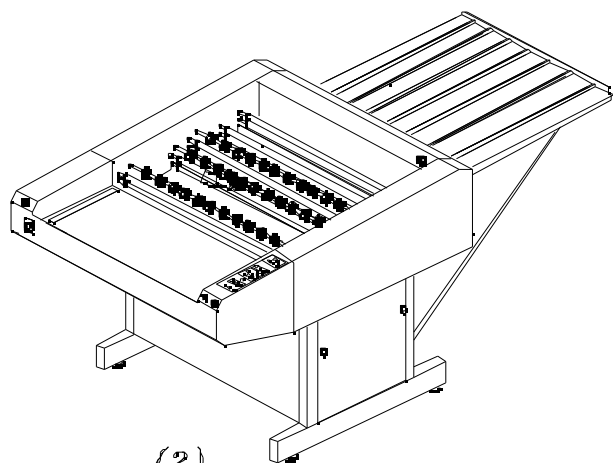
INTERVENTIONS HEBDOMADAIRES:

- Enlèvement et nettoyage à l'eau des (Fig.1) en évitant les liquides agressifs.

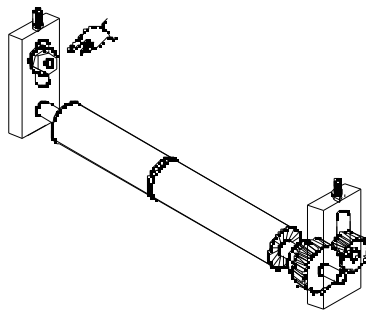


- Reinigen Sie die Quetschwalzen (Bild 2) mit einem feuchten Schwamm.
Das in der Plattenwaschmaschine verwendete Reinigungsprodukt kann aggressiv sein, daher hat sich der mit der Reinigung beauftragte Bediener
vêtements
mit geeigneter Schutzkleidung (Handschuhe, Schutzbrillen usw.) zu schützen.
- Reinigen Sie die Gummierungswalzen (Bild 3) mit einem feuchten Schwamm.
Die Gummierungsflüssigkeit kann aggressiv sein, geschützt
daher hat sich der mit der Reinigung
etc.).
beauftragte Bediener mit geeigneter Schutzkleidung (Handschuhe, Schutzbrillen usw.) zu schützen.

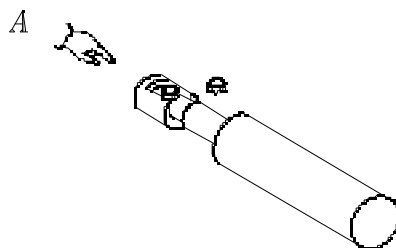
- Nettoyage des rouleaux d'essorage (Fig.2) avec une éponge humide.
Le produit utilisé dans la laveuse de plaques peut être un liquide agressif; le préposé au nettoyage doit être protégé par des adéquats (gants, lunettes, etc.).
- Nettoyage des rouleaux de gommage (Fig.3) avec une éponge humide.
Le produit de gommage peut être un liquide agressif; le préposé au nettoyage doit être par des vêtements adéquats (gants, lunettes,



- Come rimuovere la spazzola rotante

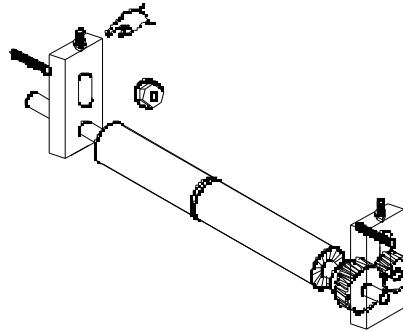


- Come rimuovere i rulli:
svitare i dadi con una chiave del 13 (fig.2 pos A)
pos.
sfilare il rullo dalla vite (fig. 1 pos B) tirare il rullo
sfilandolo dal cuscinetto posto dall'altro lato

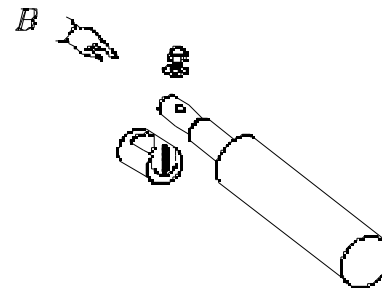


- Rimontare i vari componenti, inserire i tubi di feed
pescaggio e di scarico della vasca di gommatura
in un contenitore pieno di acqua, rimettere in
funzione la lavalastria per circa 10' minuti quindi
svuotare la stessa, immettere prodotto nuovo e
ripartire.
Le acque di lavaggio non possono essere
smaltite negli scarichi fognari se non sottoposti
treatment
a un adatto processo di depurazione.
in
Se l'utilizzatore non è collegato a un impianto di
depurazione si consiglia la raccolta di detti prodotti
in opportuni contenitori.
Questi contenitori devono essere trattati nel rispetto
delle disposizioni e norme locali sullo smaltimento
degli scarichi industriali. Contattare il proprio fornitore di
prodotti chimici se si desiderano maggiori informazioni
sulle norme di sicurezza e di smaltimento.
- Pulizia dei tubi di lavaggio: smontare i tubi lavaggio
them in
(fig. 1) e pulirne i fori (fig. 2).
Quindi rimontare i tubi lavaggio avendo cura di
mantenerli nella posizione
originale

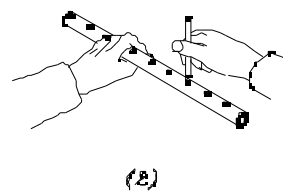
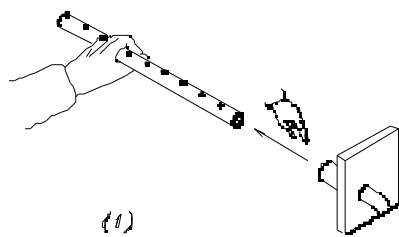
- Removing the brush roller



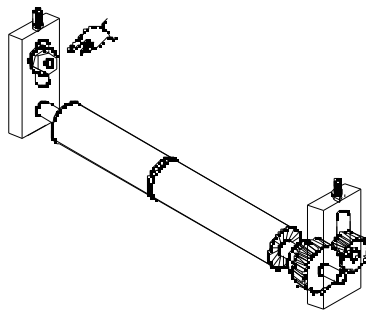
- (1)
· Removing the rollers:
untighten the nuts with a 13 wrench (Fig. 2
A), slide out the roller from the screw (Fig. 1
pos.B), pull the roller from the bearing on the
opposite side.



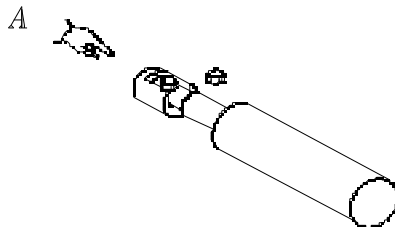
- (2)
· Assemble the components again, insert the
and drain hoses of the gumming tank into a
container full of water. Run the plate washing
machine for 10', then empty it again, feeding
new product. Start again.
Rinsing water cannot be discharged directly into
sewers, unless properly treated.
If the user is not connected to a waste
plant, it is advisable to collect these products
pecial containers.
These containers must be handled in full
observance of local laws and directives
concerning discharge of industrial wastes. Apply
to your chemicals supplier for further news on
safety and discharge standards
- Cleaning of rinsing tubes: disassemble the
rinsing tubes (Fig. 1) and clean the holes (Fig.2).
Fit the tubes again, paying attention to put
the original position.



- Entfernung der Bürstenwalze

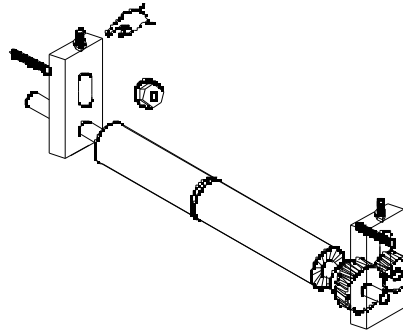


- Entfernung der Walzen:
schrauben Sie die Mutter mit einem Schlüssel 13 pos.A),
ab (Bild 1 Pos.B), die Walze ist vom Kugellager
auf der anderen Seite ausziehen.
l'autre



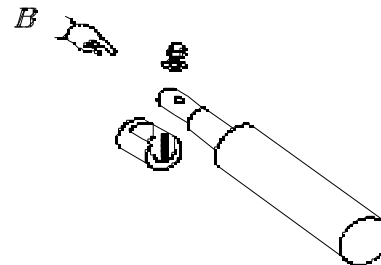
- Bauen Sie die verschiedenen Bestandteile nochmals an, führen Sie die Zuführ- und
de
ablassschläuche des Gummibeckens in einen mit
Wasser gefüllten Behälter ein. Lassen Sie die
plaques
Waschmaschine 10' lang ung. laufen, dann
entleeren Sie dieselbe. Leiten Sie neues Produkt
zu und laufen Sie die Maschine nochmals an.
dans
Die Spülwasser können nicht in die Kanalisation
avec
entsorgt werden, wenn sie nicht vorher mittels
geeignetem Verfahren gereinigt wurden.
de
Ist der Anwenderbetrieb an eine Kläranlage nicht
angeschlossen, so empfehlen wir, diese
Produkte in geeigneten Behältern zu sammeln.
conformément
Diese Behälter sollen gemäß den Vorschriften und
Normen der Entsorgung von Industrieabwässern
behandelt werden. Setzen Sie sich mit Ihrem
Lieferanten der chemischen Produkte in Verbindung
zwecks weitere Einzelheiten bezüglich der
Sicherheits- und Entsorgungsnormen.
- Reinigung der Spülröhre:
les
Bauen Sie die Spülröhre ab (Bild 1) und reinigen
Sie deren Löcher (Bild 2). Beachten Sie, dass
diese genau in der vorherigen Position gestellt
ayant

- Comment enlever la brosse roulante



(1)

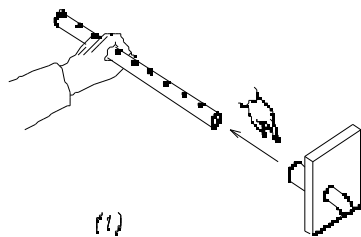
- Comment enlever les rouleaux:
dévisser les écrous avec une clef 13 (fig.2
défiler le rouleau de la vis (fig.1 pos.B), tirer le
rouleau en le défilant du coussinet placé sur
côté.



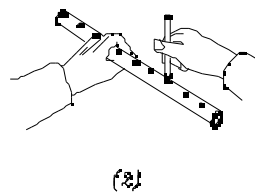
(2)

- Monter de nouveau les différents composants,
insérer les tuyaux d'alimentation et décharge
la cuve de gommage dans un conteneur plein
d'eau, mettre en marche la laveuse de
de nouveau pour 10', donc la vider, mettre
du produit nouveau et démarrer.
Les eaux de lavage peuvent être fait écouler
les égouts seulement après avoir été traitées
un procédé de dépuración.
Si l'utilisateur n'est pas relié à une installation
dépuración, on recommande de recueillir ces
produits dans des récipients adéquats.
Ces récipients doivent être traités
aux dispositions et aux normes locales sur
l'élimination des déchets industriels.
Contacter le propre fournisseur de produits
chimiques pour obtenir des informations plus
détaillées sur les normes de sécurité et
d'élimination.
- Nettoyage des tuyaux de lavage: démonter
tuyaux de lavage (Fig.1) et nettoyer
les trous (Fig 2)
Ensuite remonter les tuyaux de lavage, en

werden.



soin de les garder dans leur position originale.



7-00-00 MANCATO FUNZIONAMENTO

In caso di anomalia prima di rivolgersi all'assistenza before

si prega di controllare:

1. Che la corrente elettrica sia distribuita fino alla macchina
2. Che l'interruttore principale sia attivato
3. Che lo START si inserito
4. Che i coperchi siano posizionati correttamente attivando i sensori di sicurezza

ALTRE VERIFICHE:

- Nessuna funzione attiva Vedi punto 1-2-3-4
 - Manca acqua in lavaggio Fusibile F5
 - Erogazione gomma non funziona Fusibile F5
 - Manca aria calda dryer Fusibile F1-F2-F3
 - Ventilatori dryer non funzionano Fusibile F4
 - Spazzola solvente non funziona Fusibile F8
 - Spazzola lavaggio non funziona Fusibile F9
- F11
- Rulli non girano Fusibili F10 - F11
 - Pompa solvente 1 non gira Fusibile F6
 - Pompa solvente 2 non gira Fusibile F7

7-00-00 TROUBLE-SHOOTING

In case of defects, please check the following

applying to the Technical Service:

1. electric current reaches the machine
2. main switch is ON
3. START switch is ON
4. the covers are positioned correctly so that safety sensors are activated

CHECKING FURTHER:

- No active function see point 1-2-3-4
- No water in rinsing section Fuse F5
- Gumming feed does not work Fuse F5
- No hot air in dryer Fuses F1-F2-F3
- Dryer fans do not work Fuse F4
- Solvent brush does not work Fuse F8
- Washing brush does not work Fuse F9
- Rollers do not rotate Fuses F10-F11
- Solvent 1 pump does not work Fuse F6
- Solvent 2 pump does not work Fuse F7

SE DOPO AVER EFFETTUATO I CONTROLLI sopradescritti persiste l'anomalia rivolgersi AL SERVIZIO ASSISTENZA.

APPLY TO THE TECHNICAL SERVICE IF DEFECTS REMAIN AFTER CHECKING THE ABOVE.

MATERIALE IN DOTAZIONE

- Tubo di carico acqua 3/4" (tipo lavatrice) 2mt
- Tubo scarico D.40 mt 2
- Tubo scarico gomma D.32 mt 2

TOOLS AND SPARES KIT

- 3/4" water loading hose 2 m long (washing machine type)
- D.40 discharge hose, 2 m long
- D.32 gum discharge hose, 2 m long

7-00-00 STÖRUNGEN

Im Falle von Störungen, kontrollieren Sie die service

folgenden Punkte, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden:

1. Die Stromversorgung an die Maschine ist in Ordnung.
2. Der Hauptschalter der Maschine ist EIN.
3. Die START-Taste ist EIN.
4. Die Abdeckungen sind richtig positioniert, um die Sicherheitsfühler zu betätigen.

WEITERE ÜBERPRÜFUNGEN:

- Keine Funktion ist tätig siehe Abschnitte 1 - 2 - 3 - 4
- Kein Wasser in Spülstation Schmelzsicherung F5
- Gummizuleitung funktioniert nicht Schmelzsicherung F5
- Keine Warmluft im Trockner Schmelzsicherung F1-F2-F3
- Trocknerlüfter funktioniert nicht Schmelzsicherung F4
- Lösemittelbürste funktioniert nicht Schmelzsicherung F8
- Spülbürste funktioniert nicht Schmelzsicherung F9
- Walzen laufen nicht Schmelzsicherungen F10-F11
- Lösemittelpumpe 1 läuft nicht Schmelzsicherung F6
- Lösemittelpumpe 2 läuft nicht Schmelzsicherung F7

SOLLTEN DIE STÖRUNGEN NACH DEN O.G. ÜBERPRÜFUNGEN NOCH VORHANDEN SEIN, WOLLEN SIE SICH AN DEN KUNDENDIENST WENDEN.

AUSSTATTUNG

- 1 St. 3/4" Schlauch für Wasserzuleitung, ähnlich wie bei Waschmaschine, 2 m lang
- 1 St. Abflussschlauch D.40 2 m lang
- 1 St. Abflussschlauch Gummi D.32, 2 m lang

7-00-00 PANNE

En cas d'anomalie, avant de faire appel au

technique, nous conseillons de vérifier que:

1. le courant électrique arrive jusqu'à la machine
2. l'interrupteur général est activé
3. le Start est inséré
4. les couvercles sont placés correctement, en activant les cellules de sécurité.

D'AUTRES CONTRÔLES:

- Aucune fonction active Voir points 1-2-3-4
- Pas d'eau en lavage Fusible F5
- Alimentation gomme ne fonctionne pas Fusible F5
- Pas d'air chaud dans le séchoir Fusible F1-F2-F3
- Ventilateurs séchoir ne fonctionnent pas Fusible F4
- Brosse solvant ne fonctionne pas Fusible F8
- Brosse lavage ne fonctionne pas Fusible F9
- Rouleaux ne tournent pas Fusibles F10-F11
- Pompe solvant 1 ne tourne pas Fusible F6
- Pompe solvant 2 ne tourne pas Fusible F7

SI APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LES CONTRÔLES SUSMENTIONNÉS L'ANOMALIE PERSISTE, ON DOIT S'ADRESSER AU SERVICE TECHNIQUE.

MATERIEL EN DOTATION

- 1 pc. Tuyau alimentation eau 3/4", comme pour machine à laver, 2 mt
- 1 pc. Tuyau décharge D.40 2 mt
- 1 pc. Tuyau décharge gomme D.32 2 mt

LEGENDA COMPONENTI LAVALASTRE

A	=	MARCIA AVANTI
CA	=	CONNESSIONE 220 V
CH	=	CHIAVE MANUTENZIONE
CO	=	TELERUTTORE LINEA
CS	=	CONTATTI DI SICUREZZA
EL1	=	ELETTROVALVOLA LAVAGGIO LASTRA
EL2	=	ELETTROVALVOLA LAVAGGIO RULLI GOMMA
F1	=	FUSIBILI 8A DRYER
F2	=	FUSIBILI 8A DRYER
F3	=	FUSIBILI 8A DRYER
F4	=	FUSIBILI 3A MOTORE VENTILATORE DRYER
F5	=	FUSIBILI 2A ELETTROVALVOLE E GOMMA POMPA
F6	=	FUSIBILI 3A POMPA SOLVENTE 1
F7	=	FUSIBILI 3A POMPA SOLVENTE 2
F8	=	FUSIBILI 6A MOTORE SPAZZOLA LAVAGGIO
F9	=	FUSIBILI 10A MOTORE SPAZZOLA SOLVENTE
G1	=	GALLEGGIANTE SOLVENTE 1
G2	=	GALLEGGIANTE SOLVENTE 2
I	=	MARCIA INDIETRO
IR	=	COMMUTATORE CICLO OPERATIVO O LAVAGGIO RULLI GOMMA
L2	=	SEGNALAZIONE OPERATIVA CICLO
L3	=	SEGNALAZIONE LINEA

SYMBOLS KEY OF PLATE WASHING MACHINE COMPONENTS

A	=	FORWARD RUNNING
CA	=	CONNECTION 220V
CH	=	MAINTENANCE KEY
CO	=	MAINS REMOTE CONTROL SWITCH
CS	=	SAFETY CONTACTS
EL1	=	PLATE WASHING ELECTROVALVE
EL2	=	GUMMING ROLLERS WASHING ELECTROVALVE
F1	=	FUSES 8A DRYER
F2	=	FUSES 8A DRYER
F3	=	FUSES 8A DRYER
F4	=	FUSES 3A DRYER MOTOR FAN
F5	=	FUSES 2A ELECTROVALVE AND GUMMING PUMP
F6	=	FUSES 3A SOLVENT 1 PUMP
F7	=	FUSES 3A SOLVENT 2 PUMP
F8	=	FUSES 6A WASHING BRUSH MOTOR
F9	=	FUSES 10A SOLVENT BRUSH MOTOR
G1	=	SOLVENT 1 FLOAT
G2	=	SOLVENT 2 FLOAT
I	=	REVERSE RUNNING
IR	=	WORK CYCLE OR GUMMING ROLLERS WASHING SWITCH
L2	=	WORK CYCLE SIGNAL
L3	=	MAINS SIGNAL

L4 = SEGNALAZIONE MASSIMA SOLVENTE
 L5 = SEGNALAZIONE INVERSIONE SENSO DI MARCIA
 L6 = SEGNALAZIONE LAVAGGIO RULLI GOMMA
 L7 = SEGNALAZIONE LIVELLO MINIMO SOLVENTE 1
 L8 = SEGNALAZIONE LIVELLO MASSIMO SOLVENTE 2
 L9 = SEGNALAZIONE LIVELLO MINIMO SOLVENTE 2
 MSL = MOTORE SPAZZOLA LAVAGGIO
 MSS = MOTORE SPAZZOLA SOLVENTE
 MT = MOTORE RULLI
 MV = MOTORE VENTILATORE DRYER
 PD1 = RADDRIZZATORE SPAZZOLE SOLVENTI
 PD2 = RADDRIZZATORE SPAZZOLE LAVAGGIO
 PG = POMPA GOMMA
 PS1 = POMPA SOLVENTE 1
 PS2 = POMPA SOLVENTE 2
 PV = POTENZIOMETRO VELOCITÀ
 R1 = RELÈ 24 V CA DRYER
 R2 = RELÈ 24 V CA VENTILATORE DRYER
 R3 = RELÈ 24 V CA COPERCHI
 R4 = RELÈ 24 V CA LIVELLO SOLVENTE 1
 R5 = RELÈ 24 V CA LIVELLO SOLVENTE 2
 R6 = RELÈ 24 V CA INVERSIONE RULLI
 R7 = RELÈ 24 V CA CICLO OPERATIVO
 R8 = RELÈ 24 V CA LAVAGGIO RULLI GOMMA

 R9 = RELÈ 220 V CA LAVAGGIO RULLI GOMMA

 R10 = RELÈ 24 V CA INVERSIONE SPAZZOLA LAVAGGIO

 RD = RESISTENZE DRYER
 RS = FOTOCELLULA INVERSIONE SPAZZOLA
 S = SENSORE INGRESSO
 SCH = SCHEDA REGOLAZIONE MOTORE
 START = INSERIMENTO LINEA
 STOP = ARRESTO D'EMERGENZA
 TD = TERMOSTATO DRYER
 TI = TIMER INVERSIONE SPAZZOLA LAVAGGIO
 TL = TIMER CICLO LAVAGGIO RULLI
 TM = TIMER MOTORE RULLI
 TO = TIMER OPERATIVO
 T = TRASFORMATORE 12V - 24V
 VS = VALVOLA MOTORIZZATA LAVAGGIO

L4 = MAX. SOLVENT SIGNAL
 L5 = REVERSE RUNNING SIGNAL
 L6 = GUMMING ROLLERS WASHING SIGNAL
 L7 = SOLVENT 1 MINIMUM LEVEL SIGNAL
 L8 = SOLVENT 2 MAXIMUM LEVEL SIGNAL
 L9 = SOLVENT 2 MINIMUM LEVEL SIGNAL
 MSL = WASHING BRUSH MOTOR
 MSS = SOLVENT BRUSH MOTOR
 MT = ROLLERS MOTOR
 MV = DRYER FAN MOTOR
 PD1 = SOLVENT BRUSHES RECTIFIER
 PD2 = WASHING BRUSHES RECTIFIER
 PG = GUMMING PUMP
 PS1 = SOLVENT 1 PUMP
 PS2 = SOLVENT 2 PUMP
 PV = SPEED POTENTIOMETER
 R1 = RELAIS 24V AC DRYER
 R2 = RELAIS 24V AC DRYER FAN
 R3 = RELAIS 24V AC COVERS
 R4 = RELAIS 24V AC SOLVENT 1 LEVEL
 R5 = RELAIS 24V AC SOLVENT 2 LEVEL
 R6 = RELAIS 24V AC ROLLERS REVERSE
 R7 = RELAIS 24V AC WORK CYCLE
 R8 = RELAIS 24V AC GUMMING ROLLERS
 WASHING
 R9 = RELAIS 24V AC GUMMING ROLLERS
 WASHING
 R10 = RELAIS 24V AC WASHING BRUSH
 REVERSE

 RD = DRYER RESISTORS
 RS = BRUSH REVERSE PHOTOCCELL
 S = FEED SENSOR
 SCH = MOTOR ADJUSTMENT CARD
 START = LINE ON
 STOP = EMERGENCY STOP
 TD = DRYER THERMOSTAT
 TI = WASHING BRUSH REVERSE TIMER
 TL = WASHING ROLLERS TIMER
 TM = ROLLERS MOTOR TIMER
 TO = OPERATING TIMER
 T = TRANSFORMER 12V - 24V
 VS = WASHING MOTORIZED VALVE

LEGENDE BESTANDTEILE DER DE

PLATTENWASCHMASCHINE

A	=	VORWÄRTSGANG
CA	=	ANSCHLUSS 220 V
CH	=	SCHLÜSSEL WARTUNG
CO	=	NETZ-FERNSCHALTER
CS	=	SICHERHEITSKONTAKTE
EL1	=	MAGNETVENTIL PLATTENSPÜLUNG
EL2	=	MAGNETVENTIL SPÜLUNG GUMMIERUNGSWALZEN
F1	=	SCHMELZSICHERUNGEN 8A TROCKNER
F2	=	SCHMELZSICHERUNGEN 8A TROCKNER
F3	=	SCHMELZSICHERUNGEN 8A TROCKNER
F4	=	SCHMELZSICHERUNGEN 3A MOTOR VOM TROCKNERLÜFTER
F5	=	SCHMELZSICHERUNGEN 2A MAGNETVENTIL UND GUMMI PUMPE
F6	=	SCHMELZSICHERUNGEN 3A LÖSEMITTELPUMPE 1
F7	=	SCHMELZSICHERUNGEN 3A LÖSEMITTELPUMPE 2
F8	=	SCHMELZSICHERUNGEN 6A MOTOR VON SPÜLUNGSBÜRSTE
F9	=	SCHMELZSICHERUNGEN 10A MOTOR VON LÖSEMITTELBÜRSTE
G1	=	SCHWIMMER LÖSEMITTEL 1
G2	=	SCHWIMMER LÖSEMITTEL 2
I	=	RÜCKWÄRTSGANG
IR	=	UMSCHALTER ARBEITSVORGANG ODER SPÜLUNG GUMMIERUNGSWALZEN
L2	=	ANZEIGE ARBEITSKREISLAUF
L3	=	ANZEIGE NETZ

LEGENDE COMPOSANTS MACHINE LAVEUSE

PLAQUES

A	=	MARCHE AVANT
CA	=	CONNEXION 220V
CH	=	CLEF ENTRETIEN
CO	=	TELERUPTEUR LIGNE
CS	=	CELLULES SECURITE
EL1	=	ELECTROSOUPAPE LAVAGE PLAQUE
EL2	=	ELECTROSOUPAPE LAVAGE ROULEAUX GOMME
F1	=	FUSIBLES 8A SECHOIR
F2	=	FUSIBLES 8A SECHOIR
F3	=	FUSIBLES 8A SECHOIR
F4	=	FUSIBLES 3A MOTEUR VENTILATEUR SECHOIR
F5	=	FUSIBLES 2A ELECTROSOUPAPES ET POMPE GOMME
F6	=	FUSIBLES 3A POMPE SOLVANT 1
F7	=	FUSIBLES 3A POMPE SOLVANT 2
F8	=	FUSIBLES 6A MOTEUR BROSSE LAVAGE
F9	=	FUSIBLES 10A MOTEUR BROSSE SOLVANT
G1	=	FLOTTEUR SOLVANT 1
G2	=	FLOTTEUR SOLVANT 2
I	=	MARCHE ARRIERE
IR	=	COMMUTATEUR CYCLE DE TRAVAIL OU LAVAGE ROULEAUX GOMME
L2	=	SIGNAL CYCLE DE TRAVAIL
L3	=	SIGNAL LIGNE

L4	=	ANZEIGE MAX. LÖSEMITTELNIVEAU	L4	=	SIGNAL SOLVANT MAX.
L5	=	ANZEIGE LAUFRICHTUNGSSUMKEHRUNG	L5	=	SIGNAL INVERSION MARCHE
L6	=	ANZEIGE SPÜLUNG GUMMIERUNGSWALZEN	L6	=	SIGNAL LAVAGE ROULEAUX GOMME
L7	=	ANZEIGE MIN. LÖSEMITTELNIVEAU 1	L7	=	SIGNAL NIVEAU MIN. SOLVANT 1
L8	=	ANZEIGE MAX. LÖSEMITTELNIVEAU 2	L8	=	SIGNAL NIVEAU MAX. SOLVANT 2
L9	=	ANZEIGE MIN. LÖSEMITTELNIVEAU 2	L9	=	SIGNAL NIVEAU MIN. SOLVANT 2
MSL	=	MOTOR DER SPÜLUNGSBÜRSTE	MSL	=	MOTEUR BROSSE LAVAGE
MSS	=	MOTOR DER LÖSEMITTELBÜRSTE	MSS	=	MOTEUR BROSSE SOLVANT
MT	=	WALZENMOTOR	MT	=	MOTEUR ROULEAUX
MV	=	TROCKNERLÜFTERSMOTOR	MV	=	MOTEUR VENTILATEUR SECHOIR
PD1	=	GLEICHRICHTER LÖSEMITTELBÜRSTE	PD1	=	REDRESSEUR BROSSES SOLVANTS
PD2	=	GLEICHRICHTER SPÜLUNGSBÜRSTE	PD2	=	REDRESSEUR BROSSES LAVAGE
PG	=	GUMMIERUNGSPUMPE	PG	=	POMPE GOMME
PS1	=	PUMPE LÖSEMITTEL 1	PS1	=	POMPE SOLVANT 1
PS2	=	PUMPE LÖSEMITTEL 2	PS2	=	POMPE SOLVANT 2
PV	=	POTENTIOMETER GESCHWINDIGKEIT	PV	=	POTENTIOMETRE VITESSE
R1	=	RELAIS 24V WS TROCKNER	R1	=	RELAIS 24V CA SECHOIR
R2	=	RELAIS 24V WS TROCKNERLÜFTER	R2	=	RELAIS 24V CA VENTILATEUR SECHOIR
R3	=	RELAIS 24V WS DECKEL	R3	=	RELAIS 24V CA COUVERCLES
R4	=	RELAIS 24V WS LÖSEMITTELNIVEAU 1	R4	=	RELAIS 24V CA NIVEAU SOLVANT 1
R5	=	RELAIS 24V WS LÖSEMITTELNIVEAU 2	R5	=	RELAIS 24V CA NIVEAU SOLVANT 2
R6	=	RELAIS 24V UMSCHALTUNG WALZEN	R6	=	RELAIS 24V CA INVERSION ROULEAUX
R7	=	RELAIS 24V ARBEITSKREISLAUF	R7	=	RELAIS 24V CA CYCLE DE TRAVAIL
R8	=	RELAIS 24V SPÜLUNG DER GUMMIERUNGSWALZEN	R8	=	RELAIS 24V CA LAVAGE ROULEAUX GOMME
R9	=	RELAIS 220V SPÜLUNG DER GUMMIERUNGSWALZEN	R9	=	RELAIS 24V CA LAVAGE ROULEAUX GOMME
R10	=	RELAIS 24V WS UMSCHALTUNG SPÜLUNGSBÜRSTE	R10	=	RELAIS 24V CA INVERSION BROSSE LAVAGE
RD	=	WIDERSTÄNDE TROCKNER	RD	=	RESISTANCES SECHOIR
RS	=	PHOTOZELLE UMSCHALTUNG BÜRSTE	RS	=	CELLULE PHOTO-ELECTRIQUE INVERSION BROSSE
S	=	EINLAUF FÜHLER	S	=	SENSEUR ENTREE
SCH	=	KARTE MOTOR EINSTELLUNG	SCH	=	CARTE REGLAGE MOTEUR
START	=	SCHALTER EIN	START	=	BRANCHEMENT LIGNE
STOP	=	NOT-AUS SCHALTER	STOP	=	ARRET D'URGENCE
TD	=	THERMOSTAT TROCKNER	TD	=	THERMOSTAT SECHOIR
TI	=	TIMER UMSCHALTUNG SPÜLUNGSBÜRSTE	TI	=	TIMER INVERSION BROSSE LAVAGE
TL	=	TIMER KREISLAUF WALZENSPÜLUNG	TL	=	TIMER CYCLE LAVAGE ROULEAUX
TM	=	TIMER WALZENMOTOR	TM	=	TIMER MOTEUR ROULEAUX
TO	=	BETRIEBSTIMER	TO	=	TIMER OPERATIONNEL
T	=	TRAFO 12V - 24V	T	=	TRANSFORMATEUR 12V - 24V
VS	=	GESTEUERTES VENTIL SPÜLUNG	VS	=	SOUPAGE MOTORISEE LAVAGE